

! INDEX, VOLUMES I-XVI

ABBOTT, LEE K. JR.	
The Last Narrative of Fairiss Terry, Jr.	VIII, 2; 76
ABBUD, SHAFIQ	
Painting	X, 1; 133
ABULARACH, RUDOLFO	
Nayade	VIII, 1; Cover
Circe	Inside Cover
ACOSTA, OSCAR, <i>tr. Harry Haskell</i>	
<i>El Libro De Poemas</i>	VIII, 1; 64
The Book of Poems	
<i>El Olvido</i>	
Oblivion	
<i>Los Recuerdos</i>	
Memories	
ADLER, CAROL	
It is the Pure Shape	VII, 2; 40
ADNAN, ETEL	
In the Heart of the Heart of Another Country	X, 1; 20
ADONIS (ALI AHMED SAID), <i>tr. Samuel Hazo</i>	
Elegy for the Time at Hand	III, 2; 8
Mount Suneen	
A Woman and a Man	
A Dream for Any Man	
A King, Mihyar	
His Voice	
Elegy in Exile	X, 1; 182
The Poem We Breathe	IV, 2; 70
The Funeral of New York	VI, 1; 99
AGOSIN, MARJORIE, <i>tr. Cola Franzen</i>	
Virginia	XV, 1 & 2; 54
Virginia	
<i>La Tortura</i>	
Torture	
<i>Memorial de las Locas en la Plaza de Mayo</i>	
Remembering the Madwomen of the Plaza de Mayo	

Umbrals
Thresholds

AGUILERA-MALTA, DEMETRIO, *tr. Gregory Rabassa*

Seven Serpents and Seven Moons IX, 1; 140
Selection from Chapter III

AGUIRRE, FRANCISCA, *tr. Catherine Lawson*

Flamenco XV, 1 & 2; 162
Flamenco

La Otra Música
The Other Music

AICHINGER, ILSE, *tr. John Getsi*

Old Love VII, 2; 14

AICHINGER, ILSE, *tr. James Alldridge*

Der Junge Leutnant I, 1; 28
The Young Lieutenant

AKHRAS, GAYYATH AL

Painting X, 1; 131

AKIMAN, NAZMI, *tr. Murat Nemet-Nejat*

Gaff IX, 1; 105

AKIN, GULTEN, *tr. Talat Sait Halman*

On the Wall IX, 1; 96

AKSAL, SABAHATTIN KUDRET, *trs. Özcan Yalim,*

William A. Fielder, Dionis C. Riggs

Poem Toward Noon XIV, 1; 51
The First Snow

AKTAN, FERIHA, *tr. Murat Nemet-Nejat*

Come, When You Can IX, 1; 102

AL, ABDUL

Painting X, 1; 131

ALBAN, LAUREANO, *tr. Reginald Gibbons*

Aquí Todo VIII, 1; 10
Here Everything

Futuro

Future

ALBERTI, RAFAEL, tr. Ben Belitt

- Canciones: Del Valle del Aniene* II, 2; 40
Valley of Aniene
Homage to Miró II, 3; 71
Eight Lithographs..... II, 2; 48

ALCALA, GUIDO RODRIGUEZ, tr. Christine Freeman

- Idea of Death IX, 2; 77
Arte Poetica
New York

ALECHINSKY, PIERRE

- Painting VII, 1; 132
Chien Electrique

ALEIXANDRE, VICENTE, tr. Ben Belitt

- Para Quién Escribo*..... II, 3; 8
For Whom I Write
El Poeta
Poet
Hijo De La Mar
Child of the Sea
Quien Baila Se Consuma
They Who Dance Are Consumed
Sin Luz
Lightless
Destino De La Carne
A Fate of Flesh
Comemos Sombra
We Eat Shadow
Diosa
Goddess

ALEIXANDRE, VICENTE, tr. Alan Brilliant

- Ven Siempre, Ven* II, 3; 36
Come, Come Always
Unidad En Ella
Unity in Her
Canción A Una Muchacha Muerta
Song to a Dead Girl

Toro
The Bull

ALEIXANDRE, VICENTE, *tr. Donald A. Yates*

El Moribundo II, 3; 44
The Dying Man
Se Querían
They Loved
Bomba En La Opera
Bomb at the Opera
Adolescencia
Adolescence

ALEIXANDRE, VICENTE, *tr. Muriel Rukeyser*

El Fuego II, 3; 52
Fire
Ciudad Del Paraiso
City of Paradise

ALEIXANDRE, VICENTE, *tr. Willis Barnstone*

Vida II, 3; 56
Life
Mi Voz
My Voice
Llueve
Raining

ALEIXANDRE, VICENTE, *tr. Louis M. Bourne*

Reposo V, 1 & 2; 120
Repose
Idea
Idea
La Muerte O Antesala De Consulta
Death Or the Doctor's Waiting Room

AL-HAYDARI, BALAND, *tr. Issa J. Boullata*

Barrenness IX, 1; 73

ALIFERIS, EUDOXIA

Soft Cry XI, 1; 128
A Nietzschean Priest
The Agora

ALISHAN, LEONARDO P.	
Untitled	XIV, 1; 55
Untitled	
Untitled	
Untitled	
ALKAN, ERDOGAN, <i>tr. Murat Nemet-Nejat</i>	
A Song for Hunting	IX, 1; 101
AL-MALA'KA, NAZIK, <i>tr. B.M. Bennani</i>	
I Am	VII, 2; 61
ALONSO, DAMASO, <i>tr. Dora M. Pettinella</i>	
<i>Sueño De Las Dos Ciervas</i>	V, 1 & 2; 116
The Dream of Two Deer	
<i>¿ Como Era?</i>	
What Was She Like?	
AL-SAYYAB, BADR SHAKIR, <i>tr. Issa J. Boullata</i>	
The Song of Rain	IX, 1; 66
ALTENA, ERNST VAN, <i>tr. Marjolijn de Jager</i>	
<i>Kentering - Transition.</i>	IX, 1; 82
ALWAN, AMEEN	
A Tartness of My Anatomy	IX, 1; 49
By the Sea	
ALYN, MARC, <i>tr. Ruth Nybakken</i>	
What Is Poetry?	II, 1; 16
ALYN, MARC, <i>tr. Wallace Fowlie</i>	
<i>Années-Lumière</i>	I, 2; 24
Light-Years	
ALYN, MARC, <i>tr. Robert Holkeboer</i>	
<i>La Nuit du Labyrinthe</i>	IV, 1; 82
Night of the Labyrinth	
ALZOLA, CONCHA, <i>tr. Julie Hunt</i>	
Don Pasquel Was Buried Alone	VIII, 2; 91
AMADO, JORGE, <i>tr. Gregory Rabassa</i>	
The Lights of the Carrousel	XV, 1 & 2; 24

AMPRIMOZ, ALEXANDRE	
To the Winter Man	IX, 1; 46
Second Moment at Sea	
ANDERSEN, BENNY, <i>tr. Hanne Gliese-Lee</i>	
The Pants	V, 1 & 2; 44
ANDERSEN, BENNY, <i>tr. Leonie A. Marx</i>	
Hiccups	VIII, 2; 30
ANDERSON, P.F.	
I Am the Beast	XIV, 1; 56
ANDRESEN, SOPHIA DE MELLO BREYNER, <i>tr. Jean R. Longland</i>	
<i>Aquele que partiu</i>	VII, 2; 64
That One Who Went Away	
<i>Os Barcos</i>	
The Boats	
ANDRESEN, SOPHIA DE MELLO BREYNER, <i>tr. Alexis Levitin</i>	
Portrait of an Unknown Princess	XI, 1; 106
An Autumn Morning in a Palace at Sintra	
ANDRESEN, SOPHIA DE MELLO BREYNER, <i>tr. Lisa Sapinkopf</i>	
<i>Nas Praias</i>	XIV, 2; 92
One the Beaches	
<i>Luminosos os Dias Abolidos</i>	
Luminous the Abolished Days	
<i>Dai-me O Sol Das Águas Azuis</i>	
Give Me the Sun of the Blue Waters . . .	
<i>Poema de Geometria e de Silêncio</i>	
Poem of Geometry and Silence	
<i>Mandei para o largo o barco atrás de vento</i>	
I sent the boat out after the wind	
<i>E só então saí das minhas trevas</i>	
Only then did I leave my darkness	
<i>Os nossos dedos abriram maos fechadas</i>	
Our fingers opened closed hands	
ANDRADE, CARLOS DRUMMOND DE, <i>tr. Duane Ackerson,</i>	
<i>Ricardo Da Silveira Lobo Sternberg</i>	
<i>Nosso Tempo</i>	V, 3; 56
Our Time	

Luar Em Qualquer Cidade
 Moonlight in Any City
Política Literária
 Literary Politics

ANDRADE, CARLOS DRUMMOND DE, tr. Jack E. Tomlins

Tristeza no céu III, 2; 76
 Sadness in Heaven
Ser
 To Be

ANDRADE, EUGENIO DE, tr. Alexis Levitin

Corpo Habitado XIV, 2; 38
 Inhabited Body
Cristalizações
 Crystallizations
O Silencio
 Silence
Desde a Aurora
 Since Dawn
Coração Habitado
 Inhabited Heart

ANDRADE, JORGE CARRERA, tr. Dora Pettinella

Domingo V, 3; 64
 Sunday
Vida del Grillo
 Life of the Cricket
Columna en Memoria de las Hojas
 Pillar in Memory of Leaves

ANTILLON, ANA, tr. Christine Freeman

Graznando Sobre Fibras Estancadas VIII, 1; 72
 Cawing Over Quiescent Fibers
Goteando Al Golpe Suave
 Dripping with a Soft Blow

ANTONYCH, BOHDAN, trs. Mark Rudman, Bohdan Boychuck

Forever VIII, 2; 122
 Graveyard of Cars

Horseshoes
Sign of the Lion
Storm
Duet

ANTES, HORST

Figur Mit 2 Mündern VI, 2; 103
Figur-Ocker, Die Schwarzen Kopf Hält
Figur Hiob
Grosses Ockerbild
Grosses Paar

APOLLONIO, UMBRO

Art and Organic Reality I, 3; 36

APPLETON, JON H.

The Electric Music of Tonga: The Use of Non-Western
Music by Western Composers VII, 1; 172

ARIDJIS, HOMERO, tr. Willis Barnstone

Poema I, 2; 6
Poem

ARIDJIS, HOMERO, tr. John Frederick Nims

Epitafio Para un Poeta I, 1; 96
Epitaph for a Poet

ARIDJIS, HOMERO, tr. Eliot Weinberger

Sobre este puente donde el tiempo avanza inmóvil III, 1; 134
On this bridge where time moves immobile
El canto bajo la bruma
The chant beneath the mist
Ten señora los cuerpos
Possess lady the bodies
El mediodía parte el arroyo
Noon splits the riverbank

ARNA'UT, ABD AL QADER

Painting X, 1; 132

ARNAUT, ABDEL-KADER, tr. Mirene Ghossein

Three Poems X, 1; 188

ARNOLD, HEINZ LUDWIG, <i>tr. Gisela de Marco</i> Remarks on Literary Developments in the Federal Republic of Germany	XI, 2; 58
ARREGUI, MARIO, <i>tr. George McWhirter</i> The Cat	III, 3; 106
ARRENDONDO, INES, <i>trs. Margarita Vargas, Bruce-Nova</i> The Shunammite	XVI, 1 & 2
ARTMANN, H. C., <i>tr. Derk Wynand</i> Elk Tracks	XI, 2; 104
Tessa, The Girl in the Gas-Light of Nightfall The Wrecker of a Renowned Bordello	
ASPENSTRÖM, WERNER, <i>tr. D.L. Emblen</i> Svensk Poet	VI, 1; 30
Swedish Poet <i>Om Månen</i> About the Moon <i>Hundarna</i> The Dogs <i>Bondsnyrener</i> Country Lilacs <i>Europa</i> Europe <i>Vit Svävar Röken</i> The White Steam Floats	
ASPENSTRÖM, WERNER, <i>Tr. Robin Fulton</i> The Cave	IX, 2; 73
The Communication	
ATIYA, A.A. Contributions of the Arabs to Western Culture	X, 1; 6
AUSTIN, LARRY New Romanticism: An Emerging Aesthetic for Electronic Music	VI, 1; 183
New Romanticism: An Emerging Aesthetic for Electronic Music, Part Two	VI, 2; 96

- AYASO, MANUEL
 Omnia Quae De Terra Sunt, in Terram Convertentur VII, 1; 152
 The Monk's Studio
- AYHAN, ECE, *tr. Murat Nemet-Nejat*
 A Flood of First Summer IX, 1; 99
 A Blind Cat Black
- AZZAWI, DIA'AL
 Painting X, 1; 126
- BÄCHLER, WOLFGANG, *tr. Rainer Schulte*
 A Portrait and Poems XIV, 2; 53
Wege
 Roads
Meine Grenzen
 My Boundaries
Die Toten
 The Dead
Im Zug
 On the Train
Hinter Den Fensterläden
 Behind the Shutters
- BACON, FRANCIS
 Two figures lying on a bed with attendants II, 1; 56
 Triptych 1967
 Version no. 2 of lying figure with hypodermic syringe
 3 studies from the human body
 Portrait of George Dyer in a mirror
 2 figures on a couch
- BALL, ANGELA
 A Crescent Eclipses Between My Eyes VII, 2; 63
 What XIV, 2; 64
 Tower
- BANKER, ASHOK K.
 Between Nightmares XV, 1 & 2; 128
- BARAS, ALEXANDROS, *tr. Yannis Goumas*
 The Cleopatra, The Semiramis, and The Theodora V, 3; 70
 Insomnia

- BARNITZ, JACQUELINE
 The Persistence of Humanism in Latin American Art III, 1; 102
- BARNSTONE, WILLIS
 Leap from the Gargoyle IV, 1; 37
 All Winter
- BASHA, AMIN AL
 Painting X, 1; 129
- BATLLO, JOSE
 An Introduction to "New Spanish Poetry" II, 2; 66
- BAUERMEISTER, MARY
 Six Mixed-Media Paintings V, 1 & 2; 34
 Drawing with Stones
 This Has Nothing To Do With Nature
 Trichterrelief
 Writing
 Zahngold
 "PST"
- BAYER, KONRAD, *tr. Reinhard E. Walz*
 Criminal Attempts XI, 2; 115
- BAYYATI, ABD AL-WAHAB AL, *tr. Sargon Boulos*
 Lorca Elegies X, 1; 64
- BELS, ALBERTS, *tr. Ilze Sedrika-Levis*
 The Clerk's Resurrection VIII, 2; 86
- BENAMOU, MICHEL
 The Structures of Wallace Stevens' Imagination I, 1; 73
- BENEDETTI, MARIO, *tr. Flaurie Imberman*
 Miss Amnesia XIV, 1; 8
- BENEDETTO, ANTONIO DI, *tr. H.E. Francis*
 Koch's Butterflies VI, 2; 118
 But One *Could*—
 Nest in My Bones
 Reduced VIII, 2; 102
 Friend Enemy
- BELITT, BEN
 The Mourning Neruda I, 1; 14

BERFE, SUREYYA, <i>tr. Murat Nemet-Nejat</i>	
The Wall	IX, 1; 100
BERMAN, LINDA	
Excerpts from <i>Interview</i>	XIV, 2; 46
BERNARD, KENNETH	
The Man With the Beast in Him	III, 2; 62
Arab Shrine	IV, 3; 30
Home Again Home Again	
BERRYMAN, JOHN	
If All Must Hurt at Once	I, 2; 15
BIAGIONI, AMELIA, <i>tr. Melanie Bowman</i>	
Gestalt	XIV, 1; 66
Gestalt	
Tigre	
Tiger	
BIEDMA, JAIME GIL DE, <i>tr. Willis Barnstone</i>	
No Volveré a Ser Joven	II, 2; 78
I Won't Be Young Again	
BIENEK, HORST, <i>trs. Ruth Mead, Matthew Mead</i>	
Das Rohe Faktum des Todes	II, 2; 6
The Brutal Fact of Death	
Flucht	
Flight	
BIENEK, HORST, <i>tr. Hans-Werner Nieschmidt</i>	
Zeichen und Sätze	IV, 3; 38
Signs and Sentences	
Der Besiegte Sieger	
The Victor Vanquished	
BIENEK, HORST, <i>tr. Michael Bullock</i>	
The Duel	V, 3; 34
BIGONGIARI, PIERO, <i>tr. Dora Pettinella</i>	
Canicola	I, 3; 70
Canicular Days	
Geroglifico Egiziano	
Egyptian Hieroglyphic	

BIGUENET, JOHN	
Epitaph of a Young Protestor	IX, 2; 64
A Song	
Suicide	
The Insufficiency of Parking Lots	
Aspects of the Knife	
BLOCH, CHANA	
Rites of Passage	VII, 2; 142
BOGHOSSIAN, SKUNDER	
Dumb, Deaf and Blind	IX, 2; 39
Union	
Monk of Babalou	
BOLL, HEINRICH, <i>tr. Michael Bullock</i>	
<i>Die Blasse Anna</i>	I, 2; 42
Pale Anna	
BONFIM, PAULO, <i>tr. Dora Pettinella</i>	
<i>A Terra</i>	II, 1; 30
Earth	
<i>Dez</i>	
Ten	
BONILLA, RONALD, <i>tr. George McWhirter</i>	
<i>Los Ninos Solos</i>	VIII, 1; 76
The Lone Children	
<i>Nocturno</i>	
Nocturne	
<i>Llaga</i>	
Sore	
<i>Sombras</i>	
Shadows	
BONNEFOY, YVES, <i>tr. Anthony Rudolf</i>	
<i>Le Dialogue d'Angoisse et de Désir</i>	I, 1; 62
The Dialogue of Anguish and Desire	
BOOTH, MARTIN	
Identifications	IV, 2; 81
White	

BORENSTEIN, EMILY

- Change VII, 2; 43
White Nightmare

BORGES, JORGE LUIS, tr. Norman Thomas Di Giovanni in

Collaboration with the Author

- Streetcorner Man III, 3; 12
Rosendo's Tale III, 3; 19
The Duel IV, 2; 30

BOSQUET, ALAIN

- Current Approximations I, 2; 62

BOSQUET, ALAIN, tr. Wallace Fowlie

- La Terre Ecrit la Terre* II, 1; 6
Earth Writes the Earth

BOSQUET, ALAIN, tr. George Bogin

- Je Fuyais le Réel* XIV, 2; 80
I Was Running Away from Reality
En Nouvelle Guinée
In New Guinea
Mon Ami le Plus Cher
My Dearest Friend
J'ai Toujours eu Deux Cranes
I Have Always Had Two Skulls

BOTERO, FERNANDO

- Familia Ortiz VI, 2; 124
Girl Eating Ice Cream

BOULLATA, KAMAL

- Painting X, 1; 130

BOULLATA, KAMAL

- Modern Arab Art: The Quest and the Ordeal X, 1; 107

BREHM, GREGORY and HARRY HASKELL

- The Tides of Day and Night XI, 1; 48

BRETON, JEAN, tr. Christine Cotton

- Colors in the Rainbow of New French-Language Poetry VII, 1; 6

BRETON, JEAN, <i>tr. Elaine DeRose</i>	
Alone Like a Beast	XI, 1; 69
You Grow New	
BRICEÑO-GUERRERO, J.M., <i>tr. Harry Haskell</i>	
Aurelia Aurita	VIII, 2; 40
BRIDGEFORD, KIM	
The Walls of Time	XV, 1 & 2; 112
BRINGHURST, ROBERT	
Portrait in Blood	VIII, 2; 130
Jebel Saneen, Lebanon	
Song of the Summit	
The Greenland Stone	
BRITTING, GEORG, <i>tr. Peter Paul Fersch</i>	
Kain	II, 2; 82
Cain	
Die Irrren	III, 2; 40
Madness	
BRUTUS, DENNIS	
Pray	IX, 2; 58
BUCK, THEO, <i>tr. Suzie Blaw</i>	
Stages in the Development of German Drama Since 1945	XI, 2; 84
BULLOCK, MICHAEL	
Two Days in the Life and Death of a River	I, 1; 85
To the Top of the Tower	II, 2; 36
Crime	V, 1 & 2; 104
Poem on Two Levels	
The Rope	
Migration	IX, 2; 110
The Day of Rivers	
Distance	
Rain and Bones	
BUSTA, CHRISTINE, <i>tr. Herbert Kuhner</i>	
Poems	XI, 2; 72
BUTOR, MICHEL, <i>tr. Lee Leggett</i>	
Selections from <i>Exploded Meditation</i>	IX, 2; 102

CADENAS, RAFAEL, *tr. Elinor Randall*

<i>Derrota</i>	VI, 2; 34
Defeat	
<i>Combate</i>	
Combat	
<i>Bungalow</i>	
Bungalow	
<i>Old Kingdom</i>	
Old Kingdom	
<i>Satori</i>	
Satori	
<i>Amor</i>	
Love	

CALAMAWY, SAHAIR EL

The Impact of Tradition on Modern Arabic Literature	X, 1; 100
---	-----------

CALDERON, TERESA, *tr. Steven White*

Of The Nameless Birds	XV, 1 & 2; 204
-----------------------------	----------------

CALINESCU, MATEI, *tr. Willis Barnstone with Author*

Slowly, No One	IX, 2; 104
Let me say, let me read	
To the End	

CAMERON, JUAN, *tr. Cola Franzen*

<i>Zancudo</i>	XV, 1 & 2; 38
Mosquito	
<i>Canto 7</i>	
Canto 7 from <i>Cámara Oscura</i>	
<i>Caso</i>	
Event	
<i>Duro Oficio</i>	
Hardwork	

CAMERON, JUAN, *tr. Steven White*

<i>Cuando Se Acabe</i>	XV, 1 & 2; 38
When It's Over	
<i>Playa</i>	
Beach	
<i>Heraclito</i>	
Heraclitus	

- CAMPOS, ENRIQUE MOLINA, *tr. Ned Davison*
No es lo peor de un muerto II, 1; 78
 That a dead one grows icy cold
- CANSEVER, EDIP, *tr. Talat Sait Halman*
 Bedouin IX, 1; 97
 Eyes
- CAPETILLO, MANUEL, *tr. Harry Haskell*
 The Rupture of Solitude VIII, 2; 38
- CAPOZZOLI, GLAUCO
 Untitled IX, 2; 132
 Dentro del Nicho
 Untitled
- CARAION, ION, *trs. Marguerite Dorian, Elliott Urdang*
 Tomorrow the Past Comes VIII, 2; 117
 Abyss
 Always, In March
 Unornamentation
 Toast
 Shapes
- CARDENAL, ERNESTO, *tr. Eduardo González*
2 AM. Es la hora del Oficio Nocturno, y la iglesia III, 1; 76
 2 AM. It is the hour of the Dawn Service and the church
- CARDENAL, ERNESTO, *trs. Quincy Troupe, Sergio Mondragón*
De pronto suena en la noche una sirena III, 1; 78
 Suddenly at night, as upon demonic wings
Me contaron que estabas enamorada de otro
 Someone told me you were in love
- CASSIAN, NINA, *trs. Michael Impey, Brian Swann*
 In the Year of the Drought VII, 2; 23
 Lull
 Light-Play
 Quarrel with Chaos
 Knowledge
- CASTILLO, JORGE
 Personajes V, 3; 40
 Jardin almésense
 Soldat

Mediterráneo
 Frutas y Garrote
 Biombo
 Petit Dejeuner Sur L'Herbe
 Triptyque

CASTILLO, OFELIA, *tr. H.E. Francis*

El Poema XV, 1 & 2; 16
 The Poem
Fragmentos
 Fragments
Los Amantes
 The Lovers
Del Poeta Y Su Rio
 Of the Poet and His River

CATTAFI, BARTOLO, *trs. Ruth Feldman, Brian Swann*

Tela VIII, 1; 136
 Cloth
Cenere
 Ash
Il Mondo Boia
 The Hangman World
Il Tempo Del Ghiro
 The Time of the Dormouse
Come Una Lama
 Like a Blade

CEA, JOSE ROBERTO, *tr. Dave Oliphant*

Los árboles se equivocan de pájoros VIII, 1; 46
 The trees are mistaken with the birds
Aparicion Del Hombre
 Appearance of Man

CHARIARSE, LEOPOLDO, *trs. Miriam Joel, Gerd Joel*

End of Autumn XIV, 2; 8
 Eternal Walls

CHARPAN, *tr. Carol Kyle*

Llamada VIII, 1; 42
 Summons

<i>Encuentro</i>	
Encounter	
<i>Aries</i>	
Aries	
CHASE, ALFONSO, <i>tr. Harry Haskell</i>	
<i>Musica Solar</i>	VIII, 1; 26
Solar Music	
CHATARD, JEAN, <i>tr. Derk Wymand</i>	
<i>Mesure</i>	II, 2; 64
Measure	
CHAVEZ, GERARDO	
Painting	VIII, 1; 91
CHEDID, ANDREE, <i>trs. Samuel Hazo, Mirene Ghossein</i>	
<i>Qui Reste Debout?</i>	VII, 2; 26
Who Remains Standing?	
<i>Imagine</i>	
Imagine	
<i>Visage Intarissable</i>	
The Naked Face	
<i>A Quoi Joue-t-on?</i>	
What Are We Playing At?	
<i>L'ancetre et le futur</i>	
The Future and the Ancestor	
<i>Quel Ailleurs?</i>	
What Elsewhere?	
CHIESURA, GIRGIO, <i>tr. Rina Ferrarelli</i>	
<i>Gli Scacchi</i>	XV, 1 & 2; 166
The Chess Set	
CHRISTENSEN, INGER, <i>tr. Nadia Christensen</i>	
<i>Jeg</i>	VII, 2; 102
I	
<i>Som skiftergrat hav svaever</i>	
Like a slate-gray sea . . .	
<i>Gry</i>	
Dawn	

CHUCKOVICH, R.M.

- Death VIII, 2; 12
Wounds XIV, 1; 99
Overdose XIV, 2; 69

CHUMACERO, ALI, tr. Daniel Hoffman

- Monólogo del viudo* VI, 2; 154
The Widower's Monologue
El hijo natural
The Bastard Son

CICELLIS, KAY

- The Mark IV, 1; 14

CLARKE, PETER

- Distant Thunder IX, 2; 48
The Notice on the Wall

CLAUS, HUGO, tr. Theo Hermans

- Achter Tralies* VIII, 2; 126
Behind Bars
De schapen door de vossen aangerand
The sheep, assaulted by foxes . . .
In die tijd . . .
In those days . . .
De bron werd een tij
The spring grew into a tide

CLIFTON, LUCILLE

- In Salem VII, 2; 38
A Storm Poem
God's Mood
New Bones

CLOUTIER, DAVID

- A Clearing IX, 1; 86
Ting

CLEMENS, CAROLE GREGORY

- Sometimes my father VII, 2; 89
My father has a sister
My name is Radio Green

CONNELLY, MARK	
The Head	XI, 1; 78
COOPERMAN, STANLEY	
Homage to Sammler	V, 3; 75
CORONEL, RAFAEL	
Serie Peregrinos	VIII
La Ficción	
CORREAL, EDGAR	
Gulp!	IX, 2; 118
Apologo II	
CORTAZAR, MERCEDES, <i>tr. Rockwell Gray</i>	
<i>La Noche Duele a Tigre Despues de la Lluvia</i>	IX, 1; 138
The Night Smells of Tiger After the Rain	
CORTEZ, JAYNE	
Song for Kwame	VI, 1; 154
It's Nothing	
Phraseology	
Back Home in Benin City	
Consultation	
In the Everyday Routine	
So Long	VII, 2; 116
I Am New York City	
Ife Night	
CORTINA A., AMALIA	
The Box of Fear	IV, 3; 68
The Box for Whispers	
COSTANTINI, HUMBERTO, <i>tr. Janet Brof</i>	
The Interview	XI, 1; 14
COSTANTINI, HUMBERTO, <i>tr. Norman Thomas Di Giovanni</i>	
In the Beginning	III, 3; 83
COSTANZO, GERALD	
The Meeting	VI, 2; 137
Report from the Past	
CREELEY, ROBERT	
from <i>Pieces</i>	II, 1; 28
CRICKILLON, JACQUES, <i>tr. Julie Besonen</i>	
<i>Visage d'ambre</i>	XV, 1 & 2; 134
Face of amber	

CUEVAS, JOSE LUIS

Four Ink Drawings..... VI, 2; 150

Portrait of Dr. Gerald Morgan

Mad People Working on a Big Christ Portrait

Los Tramosos

Message for the Cardinal Du Rohan

CUSUMANO, STEFANO

Encounter VIII, 2; 50

Epilogue

DADO

La Piscine VI, 1; 86

Camping De Verone

Les Flandres

British Graves

DARWISH, MAHMOUD, *tr. Issa J. Boullata*

Don't Sleep..... IX, 1; 70

DARWISH, MAHMOUD, *tr. Adnan Haydar*

Memoirs of Everyday Sorrow X, 1; 189

DAVID, ERNST, *tr. Herbert Kuhner*

Steps XI, 2; 72

DAVILA, MARIA AMPARO, *tr. Elena C. Murray*

Haute Cuisine XV, 1 & 2; 131

DAY, R.C.

The Pit XI, 1; 110

DEBRAVO, JORGE, *tr. Michael Johnson*

A Hymn for the Eye XIV, 2; 60

Psalm to the Animal Earth of Your Abdomen

DEEB, KAMAL ABU

The Perplexity of the All-Knowing: A Study of Adonis X, 1; 163

DEFREES, MADELINE

Heirs of Heaven on Earth VII, 2; 48

DELFINO

Le Souverain VII, 1; 130

- DENIS, PHILIPPE, tr. Mark Irwin
A l'amarre de ton sang XI, 1; 40
 Moored to your blood
Le monde est déjà loin derrière
 The world is already far behind
La maison tremble parfois
 The house trembles sometimes
A vivre comme respirer
 To live as to breathe
Sentier
 Path
A la place du vent
 Where the wind was
- DESY, PETER
 A Scholar's Epitaph IV, 1; 36
 Stop-Motion
- DHAINAUT, PIERRE, tr. Thomas Winn
Speculaire VII, 1; 44
 Specular
Ce n'est pas le dernier mot, la mort
 Death is not the last word
Temple une voix glorieuse
 Temple a glorious voice
Tantôt le sein d'opulentes fontaines . . .
 Perhaps the breasts of opulent fountains . . .
- D'HAESE, ROEL
 Jason IX, 2; inside front cover
 J'y Pense IX, 2; 98
 Angel
 Sphinx
 Le Voile
- DHORAKIS, ZEPHY, tr. Kimon Friar
 The Despairing Summer Came VII, 2; 126
 The World of My Silence . . .
- DIAZ, JORGE, tr. Margaret S. Peden
 Topography of a Nude V, 1 & 2; 52
 A Play in Two Acts

DIMITROVA, BLAGA, <i>tr. John Balaban</i>	
A Woman Alone on the Road	XV, 1 & 2; 144
DISTEFANO, JUAN CARLOS	
Retrato De Antonin Artaud	VI, 1; 114
Dibujo	
Procedimiento	
Cronica Policial	
DITTBERNER, HUGO, <i>tr. Walter Kreeger</i>	
Vom Nutzen Der Liebe	XV, 1 & 2; 158
On the Utility of Love	
Der Längste Tag	
The Longest Day	
DIXON, STEPHEN	
Evening	IX, 1; 78
The Student	XI, 1; 80
DOMIN, HILDE, <i>tr. Lucia Getsi</i>	
Viele	VII, 2; 32
Many	
DOMIN, HILDE, <i>tr. Tudor Morris</i>	
Geburtstage	VII, 2; 32
Birthdays	
DORIAN, MARGUERITE	
A Portrait of Ion Caraion	VIII, 2; 113
DOURADO, AUTRAN, <i>tr. Eloah F. Giacomelli</i>	
Three Crowns	VIII, 2; 70
DOWNIE, GLEN	
I Am the Light of the World	XIV, 2; 66
DOXEY, W.S.	
Edges	XV, 1 & 2; 68
Being Here	
DUBUFFET, JEAN	
Papa Loustic	I, 3; 43
Tasse de thé V	
DUENAS, FERNANDO COREL	
Painting	VIII, 1; 62

DUEÑAS, GUADALUPE, <i>tr. Pam Carmell</i>	
Mariquita's Story	XV, 1 & 2; 192
DUMBRAVEANU, ANGHEL, <i>tr. Adam Sorkin, Irina Grigorescu</i>	
Heralds	XIV, 2; 26
Horses of Time	
The Masks	
At Night on the Shore	
DURAN, ARMANDO, <i>tr. Norman Thomas Di Giovanni</i>	
José Barcalayo, Killer of Pests	III, 3; 77
DURAN, MANUEL, <i>trs. Jaime Sabines, Marco Antonio Montes de Oca</i>	
A Study in Contrast	III, 2; 44
DURAN, MANUEL, <i>tr. Don Thompson</i>	
Nocturno sin Sueño	IV, 3; 42
Nocturne without Sleep	
Las Sombras Invitadas	
The Invited Shadows	
Al Cerrar la Puerta	
On Closing the Door	
Los Sabios	
The Scholars	
DURRENMATT, FRIEDRICH	
Das Bild des Sisyphos	I, 3; 52
The Picture of Sisyphus	
EBERHART, RICHARD	
The Tomb by the Sea with Cars Going By	I, 1; 34
Cliff	
White Night of the Soul	I, 2; 41
Cutting Back	II, 1; 88
Half Way Measure	
EDWARDS, MELVIN	
Four Sculptures	VI, 1; 160
EKELÖF, GUNNAR, <i>tr. Robin Fulton</i>	
En Ängel Besöker Mig Varje Natt	VI, 1; 20
An Angel Visits Me Each Night	

- En Tiggare Sade*
A Beggar Said
Hon Sade
She Said
- ELENKOV, LUCHESAR, *tr. John Balaban*
Dedication XV, 1 & 2; 141
- ELOGLU, METIN, *tr. Murat Nemet-Nejat*
Lie IX, 1; 104
No Noise
- ELYTIS, ODYSSEUS, *tr. Kimon Friar*
Sleep of the Valiant IV, 1; 12
Seven Days for Eternity
- EMIN, GEVORG, *tr. Diana Der Hovannessian*
Why Has This Ache XIV, 2; 12
Clever Lamb
- ENEKWE, OSSIE ONUORA
The Joker IX, 2; 33
Beyond Tears
- ENGEL, PETER, *tr. Billie R. Engels*
Ein Nicht Geheurer Freitag XV, 1 & 2, 154
Not Your Usual Friday
- ENGONOPOULOS, NIKOS, *tr. Yannis Goumas*
Sinbad the Sailor V, 3; 48
Morning Song
News of the Death of the Spanish Poet Federico García Lorca
on August 19, 1936, in a Ditch at Camino de la Fuente
Early in the Morning
- ENZENSBERGER, HANS MAGNUS, *tr. Ingo Seidler*
Innenleben I, 3; 92
The Inner Man
Notstandsgesetz
National Emergency Laws
- ERGUVEN, ABDULLAH RIZA, *tr. Talat Sait Halman*
Tower of Babel IX, 1; 95

- ESPRIU, SALVADOR, *tr. Martin Paul*
 And, Then, Silence . . . XIV, 1; 12
 In the Fog
- ESTEBAN, CLAUDE, *tr. Rainer Schulte*
Regard . . . VII, 1; 36
 Glance
Personne encore sur le jour
 No one yet against the sky
A chaque pierre
 With each stone
Droite
 Erect
Mais l'espace
 But space
Et lui
 And he
- ESTRADA, ALFREDO SILVA, *tr. Willis Barnstone*
Sobre el limite . . . VI, 2; 64
 Over the Limit
De Apenas
 From *Hardly*
De Enuncios
 From *Enunciations*
- EWING, PATRICIA RENEE
 I Have Voyaged . . . VII, 2; 62
- FARROKHZAD, FORUGH, *tr. Jascha Kessler, Amin Banani*
 The Wind Will Blow Us Away . . . VII, 2; 19
 Born Again
 Friday
- FATTAH, ISMA'IL
 Painting . . . X, 1; 127
- FELDMAN, MORTON
 Between Categories . . . VI, 1; 94
- FERSCH, PETER PAUL, *tr. Derk Wynand*
Abendwinterliche Landschaft . . . III, 2; 34
 Winterscape

- Hinter den Blumen versteckt*
Hidden Behind Flowers
- An der Küste*
On the Shore
- Die Gefrorene Zeit*
Frozen Time
- Elegie für einen Jazzmusiker*
Elegy for a Jazz Musician
- FERNANDEZ, MAURICIO, tr. Mateo Pardo
Estamos fuera del destino IX, 1; 124
We are outside destiny
- FILHO, RAUL CALDAS, tr. Alexis Levitin
The Toast VIII, 2; 55
- FOLLAIN, JEAN, tr. David Heaton
L'Histoire V, 1 & 2; 132
History
Les Accidents
Accidents
- FOX, LUCIA UNGARO DE, tr. Ben Belitt
Necropolis y Perspectivas I, 3; 12
Necropolis and Perspectives
El Mal
Evil
- FOX, LUCIA, tr. John M. Lipsky
There was Mr. Cat IX, 2; 121
- FOX, ROBERT
Journey to the Bottom of the Lake VI, 2; 136
Spring Poem
The Message of the Birds VIII, 2; 61
- FOX, SIV CEDERING
In the Planetarium VII, 2; 106
Deafmutes
To the Man Who Watches Spiders
- FRAIRE, ISABEL, tr. Anthony Edkins
Reencuentro con lo que se creía perdido III, 1; 122
A re-encounter with what was believed lost

FRAIRE, ISABEL, <i>tr. Tim Reynolds</i>	
8 1/2	III, 1; 122
8 1/2	
FRAIRE, ISABEL, <i>tr. Thomas Hoeksema</i>	
<i>Mediodia</i>	VII, 2; 44
Noon	
<i>Las Palabras</i>	
Words	
<i>El Poema</i>	
The Poem	
FRANCIS, H.E.	
The Killing Station	XI, 1; 60
FRANZEN, COLA	
Marjorie Agosin: A Portrait	XV, 1 & 2; 54
FRIBERG, GÖSTA, <i>tr. Siv Cedering Fox</i>	
<i>Ingen Vet Varför En Gammal</i>	VI, 1; 74
Nobody Knows Why An Old Lady	
<i>Min Mor Omslöt Mig Helt</i>	
My Mother Enclosed Me Completely	
<i>På En Av Salarerna</i>	
On One Of The Wards	
FRIED, ERICH, <i>tr. Herbert Kuhner</i>	
Speechless	XI, 2; 78
FRIEDMAN, IRENE	
Beyond	VII, 2; 119
New Morning Poem	
FRISCHMUTH, BARBARA, <i>tr. Gisela de Marco</i>	
Time to Read Chekhov	XI, 2; 94
FRÖLICH, HANS JÜRGEN, <i>tr. Zsuzsanna Ozsvath</i>	
Intimidation Attempts	XI, 2; 108
FUCHS, GUNTER BRUNO, <i>tr. Teo Savory</i>	
A Biographical Sketch	XI, 1; 9
FUCHS, GÜNTER BRUNO, <i>tr. Richard Exner</i>	
A Chimney Sweep's Remarks	XI, 1; 9
On Job Selection	

On One's General Condition	
On the Times	
On Professional Experience	
On Wage Questions	
On Old Age Pensions	
FUENTES, CARLOS, <i>tr. George McWhirter</i>	
Deed	III, 3; 26
FUSSENEGGER, GERTRUD, <i>tr. Herbert Kuhner</i>	
The Word—This Boat	XI, 2; 80
GALINDO, DAVID ESCOBAR, <i>tr. Elizabeth Gamble Miller</i>	
Nocturnos de Trafalgar Place	XVI, 1 & 2
Nocturnes of Trafalgar Place	
Estampilla Postal	
Picture Postcard	
GALLAGHER, TESS	
Song for the Next River	VII, 2; 130
Crossing	
Skin Graft	
GALOS, JENNIFER	
Winter Solstice at Dog Theater	XI, 1; 104
Canyons of Winter	
Darkness Is Refracted	
GARNEU, SYLVAIN, <i>tr. Julie Besonen</i>	
Kings and Castles	XV, 1 & 2; 138
GASSICK, TREVOR J. LE	
From Naive Simplicity to Sophisticated Obscurity—Arabic	
Fiction in a Century of Change	X, 1; 76
GERLACH, EVA, <i>tr. Myra Heerspink Scholz</i>	
<i>De doden zijn in mijn kind opgestaan</i>	XVI, 1 & 2
The dead are resurrected in my child	
<i>Wereld die ik haar aanpraat . . .</i>	
World I talk her into . . .	
GETSI, LUCIA	
Inventing Us: The Open Word	VII, 2; 7
Mother	VII, 2; 96

Lullaby	
Oldfather's Vision	
Word	
GETSI, LUCIA CORDELL	
The Jewel Cutter's Dream and the Music	XI, 1; 26
GHELMEZ, PETRE, <i>trs. Tom Carlson, Vasile Poenaru</i>	
<i>Vuiet Stelar</i>	XVI, 1 & 2
Star Roar	
GHOSSEIN, MIRENE	
Introduction: Adonis (Ali Ahmed Said)	III, 2; 6
GIBBONS, REGINALD	
A Transcription	XI, 1; 77
The Foreigner	
GJUZEL, BOGOMIL, <i>tr. Arvind Krishna Mehrotra</i>	
The Apocalyptic Spring	VIII, 1; 100
Creation	
The Second Coming	
GOLOB, ZVONIMIR, <i>trs. Vasa D. Mihailovich, Ronald Moran</i>	
A Simple Death	IV, 2; 52
Your Share of the Air	
Among Many Passers-by	
GOMEZ, JORGE GARCIA, <i>tr. Harry Haskell</i>	
<i>Mi cuerpo es como estatua o árbol</i>	IX, 1; 136
My body is a statue or a tree	
<i>Nos sentamos cada tarde y aguardamos</i>	
Every afternoon we sit and wait	
GONZALEZ, ANGEL, <i>tr. Willis Barnstone</i>	
<i>Alocución a las Veintitrés</i>	II, 2; 72
Short Discourse at the Twenty-Third Hour	
GONZALEZ, JOSE MEJIA, <i>tr. Donald Walsh</i>	
<i>Poemas Igneos</i>	VIII, 1; 16
Igneous Poems	
<i>El Pajaro De Polvo</i>	
The Dust Bird	

GONZALEZ, ANGEL, tr. Gary Brower

<i>Poetica</i>	VII, 1; 146
Poetics	
<i>Orden</i>	
Order	
<i>Contra-orden</i>	
Counterorder	
<i>Calambur</i>	
Calambur	
<i>Todo se Explica</i>	
Everything Is Clear Now	

GOROSTIZA, JOSE, tr. Laura Villaseñor

<i>Del Poema Frustrado</i>	V, 3; 6
From the Thwarted Poem	
<i>Adán</i>	
Adam	
<i>Espejo No</i>	
Mirror No	

GOTOVAC, VLADO, tr. Vasa D. Mihailovich, Ronald Moran

The Lonely Orpheus	IV, 2; 49
The Climber	
They Can Only Disappear	
My Silent Birds	

GOUMAS, YANNIS

Hotel Stationery	IV, 3; 64
Alpenglow	
Detail	
On the Tip of the Tongue	
On the National Health	XI, 1; 98

GRAFENAUER, NIKO, tr. Jože Lazar

<i>Tisina</i>	IV, 1; 56
Silence	
<i>Jastreb</i>	
The Vulture	
<i>Risbe</i>	
Drawings	

- GRASS, GÜNTER, *tr. Michael Hamburger*
Vermont I, 1; 24
Vermont
Zwischen Greise Gestellt
Placed Amid Old Men
- GREGORY, R.D.
Lullaby XI, 1; 19
Recollections
- GREGORY, ROBERT
Sheet & Sleeping Woman XIV, 2; 52
Only This Window
- GROOT, JAN DE, *tr. Frederick Tamminga*
Bejaardenhuis I, 3; 28
Home for the Aged
De Zwanen
The Swans
- GUEVARA, LUIS CAMILO, *tr. Lucia Getsi, M.A. Serna-Maytorena*
El sol VI, 2; 78
The Sun
De mirar arriba
Looking up
El hallazgo raudo y la eternidad
Sudden Encounter and Eternity
- GUIDACCI, MARGHERITA, *tr. Ruth Feldman*
Sibilla Libica XV, 1 & 2; 166
Libyan Sibyl
- GUILLEN, NICOLAS, *tr. Stephan Schwartz*
Piedra de horno III, 1; 38
Kilnstone
Llegada
Arrival
- GUILLEVIC, EUGENE, *tr. Teo Savory*
Les Rocs II, 1; 82
Rocks
- GULLON, RICARDO, *tr. Agnes Moncy*
Miró and His Painting II, 3; 60

- GUSTAFSSON, LARS, *tr. Yvonne L. Sandstroem*
Rader För Hertigen Av Venosa VI, 1; 60
 Lines For The Count Of Venosa
Liten Avhandling Om Att Se Och Bli Sedd
 Brief Treatise On Seeing And Being Seen
- HÄDEKE, WOLFGANG, *tr. H.W. Nieschmidt*
Haus der Angst IV, 1; 68
 House of Fear
Hinter dem Herzen
 Beyond my Heart
- HAGEL, JAIME, *tr. Pam Carmell*
Abraxas XIV, 2; 15
- HAHN, OSCAR, *tr. James Hoggard*
At One My Fortune, At Two Your Watch XIV, 1; 24
 Good Night Dear
- HAHN, OSCAR, *tr. Ina Cumpriano*
Fotografia XV, 1 & 2; 104
 Photograph
A Muerte Esta Sentada A Los Pies De Mi Cama
 Death Sits at the Foot of My Bed
¿ Y Ahora Que?
 And Now What?
Sabana de Arriba
 Top Sheet
Restriccion de Los Desplazamientos Nocturnos
 Restrictions Against Night Travel
- HADARI, BULAND AL, *tr. Sargon Boulus*
Depths X, 1; 56
 Dream
- HAI, UNSI AL, *tr. Sargon Boulus* X, 1; 74
- HAMBURGER, MICHAEL
In Philistia (Thoughts after a public reading of new verse) I, 1; 94
 The Truth of Poetry II, 2; 17
- HAMELINK, JACQUES, *tr. Tamar Kando*
Memento Putrefieri VIII, 2; 63

HANIN, ADAM	
Painting	X, 1; 118
HARO, RODRIGO DE, <i>tr. Alexis Levitin</i>	
Inscrição	IX, 1; 34
Inscription	
Partida	
Departure	
HARPER, MICHAEL S.	
America Calls!	V, 3; 20
Dreams: American	
Kansas and America	
The Music of Broadwords	
"Rescue Work": Dues	
Photographs: Negatives: History As Apple Tree	VI, 1; 143
HASAN, FA'EQ	
Two Peasants	X, 1; 106
HASKELL, HARRY and GREGORY BREHM	
The Tides of Day and Night	XI, 1; 48
HAUSNER, RUDOLF	
Adam Zentral	VIII, 2; 110
Adam Gegensätzlich	
HAVILL, JEFF	
Form of the Foot, 1976	IX, 1; 76
Form of the Head, 1976	
HAZO, SAMUEL	
The Day's Roulette	IV, 1; 31
The American Elegist	VI, 2; 143
The Mexican Panels	VII, 1; 162
HEINEY, DONALD	
Calvino and Borges: Some Implications of Fantasy	II, 1; 66
HENRIKSSON, J.S., <i>tr. Mieke Brandt</i>	
The Reality of Delta D	IV, 3; 31
HERAUD, JAVIER, <i>tr. Rich Haswell</i>	
Poem	XI, 1; 20
Autumn and the Sea	
Poem	

HERNANDEZ, ANTONIO, <i>tr. George McWhirter</i>	
<i>Cuando el Humo</i>	IX, 1; 120
When the Smoke	
<i>Como una Lampara</i>	
Like a Lamp	
<i>Antes de Que el Poeta</i>	
Before the Poet	
HERNANDEZ, JUAN JOSE, <i>tr. H.E. Francis</i>	
Danaë	III, 3; 71
HIJAZI, AHMAD'ABD AL-MU'TI, <i>tr. Issa J. Boullata</i>	
Sudden Death	IX, 1; 72
HIQUILY, PHILIPPE	
L'Intrigue	VII, 1; 160
La Femme Universelle	
HOFFMANN, RICARDO, <i>tr. Alexis Levitin</i>	
The End of the Struggle	VIII, 2; 24
HOLLERER, WALTER, <i>tr. Geoffrey Brogan</i>	
The Writer, Ordinary Language and the	
Language of Calculus	I, 1; 68
HOLM, SVEN, <i>tr. Leonie A. Marx</i>	
The Plant	VIII, 2; 14
HOLTHUSEN, HANS EGON	
The Poet and the World Fair	I, 2; 17
HONEA, MICHAEL	
The Family Tree	XI, 1; 100
HONIG, EDWIN	
Passes for Nicanor Parra	VIII, 2; 121
HORTON, BARBARA	
To My Sister in India	XV, 1 & 2, 203
I Dreamt of Flowers	
HOSOE, EIKOH	
Two Photographs	III, 2; 74
HRUSKA-CORTES, ELIAS	
Turnips and Other Strangers	VII, 1; 138
HUACO, ENRIQUE, <i>tr. Ben Belitt</i>	
<i>Piel del Tiempo</i>	V, 1 & 2, 24
Time's Skin	

El Tamaño De Un Hombre
 The Size of a Man
Consciente de la Brevedad de la Palabra
 Aware of the Word's Brevity

HUBERT, RENEE RIESE
 The Paradox of Silence: Samuel Beckett's Plays II, 3; 82

HUCHEL, PETER, *tr. Henry Beissel*
November II, 1; 80
 November
Verona II, 2; 62
 Verona
Schlucht bei Baltschik IV, 3; 58
 Canyon Near Baltschik
Nachlässe
 Legacies
Am Ahornhügel
 By the Maple Hill

HUFFSTICKLER, ALBERT
 Creature XI, 1; 37

HUIDOBRO, VICENTE, *tr. Richard Lebovitz*
Altazor, o el viaje en paracaidas III, 1; 28
 Altazor, or Journey by Parachute

HUNT, RICHARD
 Forked Hybrid V, 1 & 2; 98
 Flight Section
 Untitled
 Natural Form I

HUNTER, MARGUERITE
 Snow Spider V, 3; 78

IBRAHIM, KAMAL, *tr. Christine Cotton*
Si tu aimes le désert VII, 1; 64
 If you love the desert
Cependant que la mort s'arrière
 Even if death retreats
Et je crie et je crève
 And I scream and collapse

La Péninsule de l'ombre
 The shadow's peninsula
Prestige dans un autre Mot
 Magic in another Word
Et moi dans les ruines de l'Ordre
 And I in ruins of Order
Je suis une Forme sentie
 I am a Form felt
Decomposition du moi
 Decomposition of myself
Feu
 Fire
Une boule de cris qui poile à la mort
 A globe of screams bursts into laughter at death
Depuis la fable et le doigt
 From fable and finger
Aven un jour sur l'épaule
 Shouldering the day
L'herbe a droit au temps
 The grass is entitled to time
Les corps sinistrent un kilo de vertige
 Corpses threaten a kilo of vertigo
Le sang ténèbre un paquet de doigts
 Blood darkens the packaged fingers

IDRIS, YUSIF, *tr. Trevor J. Le Gassick*

The Aorta X, 1; 83

IGLESIAS, ROBERTO FERNANDEZ, *tr. Donald Walsh*

En algún sito lejano VIII, 1; 82
 In some far-off place

La flor de muchos pétalos
 The many-petaled flower

Se sintió fuerte
 He felt strong

La viste crecer
 You saw her growing

Hay tardes
 There are afternoons

- ILHAN, ATTILA, *trs. Talat Sait Halman, Brian Swann*
 The Dead Have Grown Old IX, 1; 98
- IMAM, HINA FAISAL
 Creation XIV, 2; 67
 She
 Difference
- INEZ, COLETTE
 Mouths Grow Well VII, 2; 140
 Grip Song
- INFANTE, GUILLERMO CABRERE
trs. Donald Gardner, Suzanne Jill Levine
 Apocalypse in Wonderland III, 3; 98
- INGRAM, A.M.
 A Nose Extraordinaire VI, 2; 161
- INGRAM, FORREST
 No Moon No Sun No Shadow V, 3; 32
- IPOUSTEGUY, JEAN
 Le Crabe et L'oiseau VII, 1; 136
 La Mort du Père
- IREDYNSKI, IRENEUSZ, *tr. Regina Grol-Prokopczyk*
 Women: A Radio Play VIII, 1; 92
- ISAKSSON, FOLKE, *tr. D.L. Emblen*
En Poet I Connecticut VI, 1; 36
 A Poet in Connecticut
Svalor I Rom
 Swallows In Rome
- IVANIŠEVIĆ, DRAGO, *tr. Vasa D. Mihailovich*
 Metaphysics III IV, 2; 42
 Games at the European Masked Ball
 The First, The Main Game
- IZOARD, JACQUES, *tr. Elaine Gardiner*
Ton corps et le mien sont les saints VII, 1; 58
 Your body and mine are saints
La maison qui m'accueille ouvre
 The house welcomes me

Une foudre légère atteint la margelle
Lightning glazes the rim

Contre le corps, l'absence
Crushing the body, absence

Ma main au serment léger
My hand, damp orphan of whiteness

Le temple du sabot
The temple of the boot

Je lance au fond du puits
I hurl the skein

Le tissu nerveux, l'eau-de-vie
Nervous tissue, fire water

Achète un hibou de vin blanc
Buy an owl of white wine

JABRA, JABRA IBRAHIM, *tr. Sargon Boulus*
from Poetry Sequence X, 1; 63

JACKETTI, MARIA T.
Speaking Three Languages XIV, 2; 48
Inside My Lover's Mouth
Soccer Field
Optimism
Meteor Slices

JACKSON, RODICA S.
Caltrop XIV, 2; 32
Post-card XVI, 1 & 2

JACQUET, ALAIN
Florence VII, 1; 134

JAEGER, FRANK, *tr. Frank Hugus*
One Summer XIV, 2; 98

JANDL, HERMANN, *tr. Herbert Kuhner*
Aren't to Blame XI, 2; 80

JANETSCHEK, ALBERT, *tr. Herbert Kuhner*
End Phase XI, 2; 82

JAYYUSI, SALMA KHADRA
Two Types of Hero in Contemporary Arabic Literature X, 1; 35

- JELLOUN, TAHAR BEN, *tr. Carl Hervey*
J'ai eu l'aube pâle VII, 1; 94
 I saw dawn turn pale
Un jour le soleil s'est posé au ...
 One day the sun vanquished ...
Cicatrices du soleil
 Scars of the sun
J'écris pour ne plus avoir de visage ...
 I write to erase my face ...
Le discours du chameau
 The camel's speech
- JELLOUN, TAHAR BEN, *tr. Eric Dalton*
Variations sur la main IX, 1; 40
 Variations on a hand
- JENSEN, LAURA
 Stereoptican VII, 2; 146
 Migration
- JODOROWSKY, RAQUEL, *tr. Sergio Mondragon, Rainer Schulte*
La máscara del orador en el oráculo III, 1; 118
 The Mask of the Oracle in the Temple
- JODOROWSKY, RAQUEL, *tr. Christine Cotton*
Todavía Solos Bajo Los Satélites VII, 2; 90
 Still Alone Under the Satellites
- JONES, D.G.
 A Portrait of Paul-Marie LaPointe IX, 1; 55
- JUARROZ, ROBERTO, *tr. Mary Crow*
La vida dibuja un árbol XV, 1 & 2; 184
 Life sketches a tree
Derivaciones de la luz
 Derivations of light
Una mosca anda cabeza abajo por el tech ...
 A fly walks ahead ...
- JÓZSEF, ATTILA, *tr. John Batki*
A bánat IV, 1; 60
 Sorrow

Pöttyös

Dappled

Reménytelenül

Lassan, Tünetre

Without Hope

Slowly, Meditatively

Vas-színű Égboltban

In an Iron-Colored Sky

JUARROZ, ROBERTO, *trs. Sergio Mondragon, Rainer Schulte*

Algun día encontraré una palabra III, 1; 68

One day I will find a word

El hombre

Man

La muerte ya no enfrenta a los espejos

Death no longer faces mirrors

Pienso que en este momento

I think that in this moment

JURITZ, HANNE F., *tr. Lucia Getsi*

Nicht So Wichtig VII, 2; 114

Not So Important

Photomaton

Photomat

KAMEL, SA'AD

Painting X, 1; 110

KARIRU, JOHN

Paintings IX, 2; 60

Magic Pipe

KARÓÚZOS, NÍKOS, *tr. Kimon Friar*

The Lesser Angel XV, 1 & 2; 130

The Sum of Ambition

Behavior

Daredevil Motorcycling

Endless Winter

Anti-Nebula

KARPOWICZ, TYMOTEUSZ, *tr. Andrzej Busza, Michael Bullock*

Zwyciestwo III, 2; 58

The Victory

- Pazar*
A Conflagration
- KÁSTELAN, JURE, *tr. Vasa D. Mihailovich, Ronald Moran*
The Lullaby of the Knives IV, 2; 44
- KATSELAS, JANE
Fragment V, 1 & 2; 102
Aeroflot
Eric
- KHAL, YUSUF AL, *tr. Sargon Boulus*
The Deserted Well X, 1; 50
I Hear Everything
Glory to the Three
Retaliation
- KIRDAR, AYHAN, *tr. Ahmet Ö. Evin*
A Camp in Hell IX, 1; 107
- KIRKUP, JAMES
The Part-Time Poetry Tutor I, 2; 12
The Man Who Ate Himself I, 3; 6
- KIRSCH, SARAH, *tr. Almut McAuley*
Zwischenlandung XI, 2; 24
Stop-Over
Anziehung
Attraction
Das Fenster
The Window
Schwarze Bohnen
Black Beans
Bei Den Weissen Stiefmütterchen
Beside the White Pansies
Ich in der Sonne Deines Sterbemonats
I in the Sun of the Month of Your Dying
Meine Worte Gehorchen Mir Nicht
My Words Won't Obey Me
Raubvogel
Bird of Prey

KOCIANCICH, VLADY, <i>tr. Norman Thomas Di Gioranni</i> <i>in collaboration with the author</i>	
False Limits	III, 3: 54
KORA, RUMIKO, <i>trs. James Kirkup, Shozo Tokunaga</i>	
Contemplation	VII, 2: 148
Awake	
KORA, RUMIKO, <i>tr. James Kirkup</i>	
A Tree	IX, 1: 26
Encounter	
KOSSMAN, NINA, <i>tr. Nina Kossman</i>	
Enmeshed (From a Writer's Notebooks)	XV, 1 & 2: 114
KOSTELANETZ, RICHARD	
Recent Music	IV, 1: 39
KRMPOTIĆ, VESNA, <i>trs. Vasa D. Mihailorich, Ronald Moran</i>	
A December Forest	IV, 2: 58
A Little Word	
Your Life, My Life	
KROLOW, KARL, <i>tr. Michael Bullock</i>	
<i>Schatten in der Luft</i>	I, 1: 88
Shadows in the Air	
<i>Krankes Wetter</i>	
Sick Weather	
<i>Kindheit</i>	
Childhood	
<i>Nähe</i>	II, 3: 72
Closeness	
<i>Ein Einfach Empfindender Mensch</i>	
A Man Who Feels Simply	
<i>Der Rest</i>	
The Residue	
<i>Im Fortgehen</i>	
On Leaving	
<i>Unterwegs</i>	
On The Way	
KROLOW, KARL, <i>tr. Herman Salinger</i>	
<i>Zu Spät</i>	VI, 1: 124
Too Late	

Verhalten Bei Schonem Wetter
 Behavior in Fair Weather
Für Immer
 Forever
Kleiner Wechsel
 Small Change
Sommer, Gestalten.
 Summer. Forms.
Die Haut, In Die Man Gesteckt Ist
 The Skin Into Which One Is Put

KRÜGER, MICHAEL, tr. Von Underwood
 Additional PoemXI, 2; 32
 A Commissioned Poem

KUMIN, MAXINE
 The Deaths of the UnclesVII, 2; 110

KUNERT, GÜNTER, tr. Fritz H. König
IdeogrammXI, 2; 18
 Ideogram
Eisenbahnen
 Railways
Anzeige
 Ad
Denkmal
 Statue

KUNENE, DANIEL P.
 CoalescenceIX, 2; 50
 The Going and the Coming Back

KUNZE, REINER, tr. Lori Fisher
Kleine Rechenschaft Nach MahrenXVI, 1 & 2

KURAHASHI, YUMIKO, trs. Samuel Grolmes, Yumiko Tsumura
 The Week for the Extermination of the MongrelsXIV, 1; 103

KUZMA, GREG
 CanoeingIV, 1; 33
 DreamsIX, 2; 113

- KYLE, CAROL
 Buenos Aires VII, 2; 42
- LAGERKVIST, PÄR, *trs. W. H. Auden, Leif Sjöberg*
Med Gamla Ögon Ser Jag Mig Tillbaka VI, 1; 14
 With Old Eyes I Look Back
- LAGUADO, ARTURO, *tr. M. A. Serna-Maytorena, Thomas Hoeksema*
 The Return III, 3; 110
- LALIĆ, IVAN V., *tr. Charles Simic*
 Voices of the Dead IV, 3; 15
 Wall
 Dark Province
- LANE, CAROL BONNER
 Untitled XIV, 1; 35
 Evening at Arles
- LAPOINTE, PAUL-MARIE, *tr. D.G. Jones*
Dans les vergers IX, 1; 60
 In the orchards
Un grand corps alimente la ville en oiseaux
 A great body feeds the city with birds
Dans l'étreinte de la femme de lumière
 In the grip of the lady of light
Ainsi que la pierre la veine de verre
 As the rock its crystal vein
Os frappé de stupeur
 Bone struck dumb
 ICBM
 ICBM
- LAPOINTE, GATIEN, *tr. Andrea Moorhead*
 Body Infinitely Other XIV, 1; 26
 Book II
- LARSEN, MARIANNE, *tr. Bente Hierholzer*
fra Bag Om Maskerne XV, 1 & 2; 90
 from Behind the Masks
fra Kaere Levende
 from Dear Living

- LARSON, WILLIAM G.
 Photographic Reality III, 2; 18
- LASTRA, PEDRO, *tr. Lilvia Duggan*
Instantanea IX, 2; 115
 Snapshot
Caperucita 1975
 Little Red Ridinghood 1975
Nostradamus
 Nostradamus
Brevisima Relacion
 Brief Account
- LEFRANCOIS, ALEXIS, *tr. Lee Leggett*
Petit Chose No. 17 VII, 1; 112
 Little Thing No. 17
Petite Chose No. 14
 Little Thing No. 14
Petite Chose No. 20
 Little Thing No. 20
De Calcaires
 From Calcites
Accord souffle cristal ou rien
 Accord breath crystal or nothing
Je parle au nom d'un glacial orgueil
 I speak in the name of glacial pride
Quand il aura rendu
 When he returns
Ni le cérémonial hautain
 Neither the lofty ceremonial
- LENECH, ROMUALD, *trs. D. Welsh, Maja Bester*
 A Step from the Work VIII, 2; 8
- LENZ, SIEGFRIED, *tr. Geoffrey Brogan*
E'in Humanes Experiment II, 1; 34
 A Humane Experiment
- LEVERTOV, DENISE
 The gulf I, 3; 90
 For the Blind VII, 2; 82
 Face

- LIMA, JOSE LEZAMA, *tr. Nathaniel Tarn*
Llamado del deseoso III, 1: 46
 Summons of the Desirer
Una oscura pradera me convida
 An Obscure Meadow Lures Me
- LINDO, HUGO, *tr. Elizabeth Gamble Miller*
Entre Palabras XIV, 1: 114
 Between Words
El Invierno de la Raza XIV, 2: 20
 Winter of the Race
- LINDO, RICARDO, *tr. Lisa Bradford*
Hormigas Siniestras VIII, 1: 40
 Sinister Ants
La Ciudad Y Un Fosforo
 The City and the Striking of a Match
La Dama Del Reloj
 Our Lady of the Clock
- LIPTON, SEYMOUR
 Scroll I, 3: 46
 Gateway
- LISBOA, HENRIQUETA, *tr. Jean R. Longland*
Elegia Menor VII, 2: 124
 Minor Elegy
Canção
 Song
- LISCANO, JUAN, *tr. Ana Maria Nicholson*
Caceria I, 3: 86
 The Hunt
 A Profile of Venezuelan Poetry VI, 2: 8
- LISCANO, JUAN, *trs. Lisa Bradford, Christine Cotton*
El Silencio VIII, 1: 106
 Silence
De perfil saliste entre las piedras
 Your profile emerged from between the stones
No sospechaba
 I did not suspect

<i>Claridad de escarcha</i>	
Clarity of frost	
LISPECTOR, CLARICE, tr. Eloah F. Giacomelli	
In Search of Dignity	XV, 1 & 2; 42
LOFTIN, ELOUISE	
Unanimous Decisions	VII, 2; 60
Skull Note	
LONGINOVIC, TOMISLAV, trs. author with members of	
University of Iowa Translation Workshop	
Pain Sales I-X	XV, 102; 201
LOOZE, LAURENCE N. DE.	
The Fitting Room	XIV, 1; 16
LUCBERT	
Four Drawings	IV, 1; 24
LUCBERT, tr. Larry Ten Harmsel	
Oogst	IV, 1; 20
Harvest	
Visser van Ma Yuan	
Ma Yuan's Angler	
Dubbele Metamorfose	
Double Metamorphosis	
Aan . . .	
To . . .	
Moiete	
Effort	
LUNAR, EMERIO DARIO	
Psicosis	VI, 2; 16
Sala Mendoza	
LUZI, MARIO, tr. I.L. Salomon	
Las Animas	I, 3; 74
Las Animas	
Nel Corpo Oscuro Della Metamorfosi	IV, 2; 6
In the Dark Body of Metamorphosis	
LYLE, K. CURTIS	
I Witness	IV, 3; 55
Cadence	

Terra Cotta	VI, 1; 168
Poem for Christopher Okigbo or Song of the Tender Warrior	
Tampa Red's Contemporary Blues	
MABUZA, LINDIWE	
This Day Is Cosmic	VII, 2; 138
Agape: Tomorrow	
MACCIO, ROMULO	
Suspendu	VIII, 1; 63
MACEDO, MARIA EULALIA DE, tr. Jean R. Longland	
<i>As Amantes Abandonadas</i>	VII, 2; 98
The Abandoned Mistresses	
<i>O Dia Da Minha Morte</i>	
The Day of My Death	
MacLEISH, ARCHIBALD	
Old Lovers	VI, 1; 181
MacPHEE, ROSALIND	
Inventions	VII, 2; 128
Declension	
Exertion	
MADSEN, SVEN AGE, tr. Leonie A. Marx	
Schizophrenic Pictures	VIII, 2; 21
MADUBUIKE, IHECHUKWU	
From The Sequence Cycles	IX, 2; 36
MAGARAŠEVIĆ, MIRKO, tr. Vasa D. Mihailovich with the author	
The Wolf's Jaws in our Hearts	IV, 3; 27
The Wolf's Eyes	
Cat's Drive	
MAGHUT, MUHAMMAD AL, tr. Sargon Boulus	
The Siege	X, 1; 61
The Mailman's Fear	
MAHAPATRA, JAYANTA	
Samsara	VIII, 2; 134
Among the Trees	
Sleep	
Indian Idyll	
At the Burning Ground	
Nowhere	

- MAHFOUDH, ISAM, *tr. Sargon Boulus*
Weariness in the Evening of January the Thirty-Second X, 1; 53
- MAHFUZ, NAJIB, *tr. Roger Allen*
The Chase: A Play in Six Scenes X, 1; 134
- MAJOR, CLARENCE
The Wounded Bullfighter VI, 1; 164
Marriage By Capture
The Churches
Zigzag Patterns
- MANUGUIAN, SETA
Painting X, 1; 130
- MARQUINA, MAURICIO, *tr. Robert Lima*
Sueño De Invancia VIII, 1; 22
Childhood Dream
Obscenidades Para Hacer En Casa
Obscenities To Perform At Home
- MARTIN, YVES, *tr. Connie Perdreau*
Vous ne me volerez pas mon plaisir VII, 1; 106
You will not steal my delight
Une casquette blanche. Un air tiède
A white cap. A lukewarm look
Quand, au matin, je rentre
In the morning when I come home
Pourquoi trembles-tu? Ce n'est pas de froid
Why are you trembling? It's not from the cold
Aimé la mère. Haï de la fille.
Loved mother. Hated by daughter.
- MARTINSON, HARRY, *tr. Robert Bly*
Skapelsenatt VI, 1; 26
Creation Night
Multnande Stuga
Old Farmhouse
Marskrall
March Evening

MARTINSON, HARRY, <i>tr. Yvonne L. Sandstroem</i>	
<i>Fjarilen</i>	VI, 1: 26
The Butterfly	
MARTOS, MARCO, <i>tr. Mary Crow</i>	
<i>Rite</i>	XV, 1 & 2: 140
Rite	
MASSARO, PAUL A.	
The Transaction	V, 1 & 2: 106
MASTORÁKIS, JÉNNY, <i>tr. Kimon Friar</i>	
The Poet	VII, 2: 36
Procedure	
The Day That Has Gone	
The Death of a Warrior	
MATAS, JULIO, <i>tr. Gerald Gillespie</i>	
<i>Es el reino del sol</i>	IV, 1: 74
It is the realm of the sun	
MATTHEWS, JACK	
The Amnesia Ballet	IV, 3: 74
MAY, JAMES BOYER	
Witness	II, 1: 77
Widely White's the Moon of Love	IV, 1: 19
McCORMACK, MICHAEL	
Dear Max	VIII, 2: 42
Three Prisoners	
MECHTEL, ANGELIKA, <i>tr. Sandra Smith</i>	
Rehearsal, or Two Sons	VIII, 2: 106
MECHTEL, ANGELIKA, <i>tr. Gisela de Marco</i>	
Katrin	XI, 2: 52
MENSA, CARLOS	
Paintings	IX, 2: 108
MERCIER, VIVIAN, <i>tr. Michel Butor</i>	
The Schema and the Myth	I, 3: 16
MELINESCU, GABRIELA, <i>trs. Marguerite Dorian,</i>	
<i>Elliot Urdang</i>	
Song	VII, 2: 143
Melancholy Song for Selma Lagerlöf	

MENERES, MARIA ALBERTA, *tr. Jean R. Longland*

- Relevos* VII, 2; 144
Sculptured Reliefs
Pretexto
Pretext

MERWIN, W.S.

- Walls VI, 1; 90
Journal
The Vision
What They Say In The Villages
To The Rain
A Tree
The Arrival VI, 2; 112
The Tree of the Heirs
The Next Moon
The Snow
The Drive Home
Migration

MEURANT, SERGE, *trs. John Getsi, Lucia Getsi*

- le chaos et l'obscur* ... VII, 1; 28
you face ...
battu à mort ...
worn out ...
tu cherches ...
in nameless signs ...
ce déluge amer ...
this bitter flood ...
le dormeur en toi s'épouvante ...
the sleeper in you ...
Parfois le corps vole en éclats ...
Sometimes form explodes ...
jouissance ...
sovereign ...
tourbillons, cratères ...
whirlwinds, craters

MIHAILOVICH, VASA D.

- An Introduction to Contemporary Croatian Poetry IV, 2; 37
An Introduction to Serbian Poetry IV, 3; 6

- MIHALIĆ, SLAVKO, *tr. Vasa D. Mihailovich, Ronald Moran*
 Fishing IV, 2; 56
 Metamorphosis
- MIKHAIL, MONA N.
 The Search for the Authentic Self within Idris's City X, 1; 89
- MILIĆEVIĆ, NIKOLA, *tr. Vasa D. Mihailovich, Ronald Moran*
 The Raven IV, 2; 47
 The Wind
- MILJKOVIĆ, BRANKO, *tr. Anita Likic-Trbojevic*
Kritika metafore XVI, 1 & 2
 A Critique of Metaphors
Prijatelju pesniku
 To a Friend and Poet
Beda poezije
 The Wretchedness of Poetry
Kap mastila
 Drop of Ink
- MILLER, DONALD
 Four Artists in France VII, 1; 131
- MINTY, JUDITH
 Women Poets VII, 2; 76
 Conjoined
- MIO, KOZO
 Beach "A-4" IX, 1; 27
- MITSU HARU, KANEKO, *tr. James Kirkup*
 Seal IX, 1; 16
- MOHANTY, GURU PRASAD, *tr. Deba P. Patnaik*
 The Doves of my Eyes IX, 2; 106
- MOLINA, ENRIQUE, *tr. Thomas Hoeksema*
Memoria III, 1; 42
 Memory
Descenso al olvido
 Descent into Oblivion
- MONACO, PAUL
 Across the Great Divide: Young German Cinema in the 1970s ... XI, 2; 42

MONDRAGON, SERGIO, <i>tr. Annemarie Colbin</i>	
<i>Noviembre</i>	I, 2; 90
November	
<i>Guru</i>	
Guru	
MONDRAGON, SERGIO	
Opening	III, 1; 8
MONEGAL, EMIR RODRIGUEZ	
A Revolutionary Writing	III, 3; 6
MONTALBAN, MANUEL VAZQUEZ, <i>tr. Willis Barnstone</i>	
Twist	II, 2; 80
Twist	
MORALES, LUIS GARCIA, <i>tr. Rainer Schulte</i>	
<i>Los retornos</i>	VI, 2; 52
Return	
MORALES, LUIS GARCIA, <i>tr. Thomas Hoeksema</i>	
<i>Esta Melodía</i>	VI, 2; 56
This Melody	
<i>Ahora</i>	
Now	
<i>Siempre</i>	
Always	
<i>Prueba de fuego</i>	
Trial by Fire	
MORENO, RENE BATISTA, <i>tr. Harry Haskell</i>	
<i>Kammer</i>	IX, 1; 33
Kammer	
<i>¿Verdad Que Hay Razon Para?</i>	
Does It Make Sense?	
MORI, HIDEO	
Fake Blue Sky	IX, 1; cover, 31, 33
MORRIS, ROBERTA	
Dialogue II	VII, 2; 41
MOYA, JONATHAN JAMES	
A Dove Hunter's Funeral	IX, 2; 66

MOYANO, DANIEL, <i>tr. H.E. Francis</i>	
Kafka 72	VIII, 2: 83
MOZER, DORIS	
Initiations	VII, 2: 101
MUDARRESS, FATEH	
Painting	XI: 132
MUKTIBODH, GAJANAN MADHAV, <i>tr. Arvind Krishna Mehrotra</i>	
At Every Step	V, 3: 18
MUÑIZ, ANGELINA, <i>tr. Lois Parkinson Zamora</i>	
Jocasta's Confession	XIV, 1: 52
MUÑOZ, RAFAEL JOSE, <i>tr. Ben Belitt</i>	
<i>Pastoral sobre el infierno</i>	VI, 2: 28
Winter Pastoral	
<i>Camino de la muerte</i>	
Death on the Road	
MURANO, SHIRO, <i>tr. Edith Shiffert, Yuki Sawa</i>	
On Suicide	II, 2: 39
MURANO, SHIRO, <i>tr. James Kirkup</i>	
Little Poem	IX, 1: 20
A Basho Motif	
Hammer Throw	
Mona Lisa	
MURSI, ABD AL WAHAB AL	
Painting	X, 1: 126
MUS, FRANCISCO PESQUEIRA, <i>tr. Stuart Gross</i>	
An Armchair in the Center	VIII, 2: 27
MUSGRAVE, SUSAN	
After the Battle	III, 2: 60
The Way Out	
Facilitating Childbirth in Strawberries	VI, 2: 129
Brave New Strawberry	
The Strawberry Goes West	
Strawberries of Wrath	
Strawberry at Colonus	
Night Wind	VII, 2: 134

MUSKE, CAROL	
Rice	VII, 2; 79
MUTSUO, TAKAHASHI, <i>tr. James Kirkup, Fumiko Miura</i>	
The Finger	IX, 1; 32
MYLONAS, EVA, <i>tr. Kimon Friar</i>	
Holidays	VII, 2; 135
NAFFAH, FOUAD GABRIEL, <i>tr. Samuel Hazo</i>	
The Voyage	X, 1; 185
In the Future	
A Sunset	
Prayer	
Cowardice	
NAGAYAMA, MOKUO, <i>tr. James Kirkup</i>	
In the Darkness	IX, 1; 14
A Whirlwind	
A Prayer	
NARANJO, CARMEN, <i>tr. Nicomedes Suarez</i>	
Oye	VIII, 1; 86
Listen	
NAUM, GELLU, <i>tr. Peter Stevens</i>	
<i>Les Secrets du Vide et du Plein</i>	IV, 1; 66
Secrets of Vacancy and Fulness	
<i>Dit</i>	
Said	
NAZARETH, PETER	
The Hospital	IX, 2; 24
NDU, POL	
Amerika is	IX, 2; 8
NECATIGIL, BEHÇET, <i>trs. Özcan Yalim, William A. Fielder,</i> <i>Dionis C. Riggs</i>	
The Lamp	XIV, 1; 48
NERUDA, PABLO, <i>tr. Ben Belitt</i>	
<i>Amores: Matilde</i>	I, 1; 6
<i>Amores: Matilde</i>	
<i>Yo no sé nada</i>	III, 2; 24
I Know Nothing At All	

- Semen*
Semen
El Golpe
The Blow
Otros Dioses
Other Gods
- NETO, JOAO CABRAL DE MELO, *tr. Rosemary Arrojo*
Untitled XIV, 1; 72
- NETO, JOAO CABRAL DEMELO, *tr. Eloah F. Giacomelli*
As Estações V, 1 & 2; 40
The Seasons
Nocturno
Nocturne
- NEZVAL, VITĚSLAV, *tr. Marketa Goetz Stankiewicz*
Rukavice V, 1 & 2; 18
The Gloves
Zajeři Kůže
The Bizarre Town, Nr. 38
Tento Michelangelův Jinoch
In the Louvre, Nr. 4
Polykuč Noží
The Sword Swallower
- NIETO, MANUEL O., *tr. Julie Hunt*
Dibujo De Aldea VIII, 1; 36
Village Sketch
- NNOLIM, CHARLES EKWUSIAGA
Poetry is Not IX, 2; 40
- NOGARE, PIERRE DALLE, *tr. Susan Lanser*
L'Image Meconnaissable VII, 1; 74
Unrecognizable Image
- NORDBRANDT, HENRIK, *tr. Nadia Christensen*
I Nat. VIII, 2; 140
Tonight
Hjemkomsten
The Homecoming

<i>Station</i>	
Station	
<i>Digtet Som Ville En Blomst</i>	
The Poem That Wished a Flower	
<i>Nar et Menneske Dor</i>	
When a Person Dies	
<i>Hvor Vi End Rejser Hen</i>	
No Matter Where We Travel	
NORBRANDT, HENRIK, tr. Bente Hierholzer	
<i>Siden I garr</i>	XV, 1 & 2; 66
Since Yesterday	
<i>Dage Sent I Marts</i>	
Days Late in March	
NORDENBORG, BENGT	
Press Manipulator	IX, 2; 74
NOUR, AMIR I. M.	
Crescent Gate	IX, 2; Cover
Horned Gate	
Protected Gate	
NOVAK, HELGA, tr. Sammy McLean	
<i>Ein Hemd</i>	XI, 2; 38
A Shirt	
<i>Respekt</i>	
Respect	
<i>Neu Geboren</i>	
Reborn	
NOWAK, WACLAW	
Two Photographs	III, 2; 56
NOWAK, ERNST, tr. Herbert Kuhner	
<i>Ohne Gedanken</i>	XI, 2; 74
Without Thinking	
OATES, JOYCE CAROL	
Nightmusic	V, 1 & 2; 6
OCA, MARCO ANTONIO MONTES DE, tr. Laura Villaseñor	
<i>A Nivel del Mar</i>	V, 3; 60
At Sea Level	

- Luz en Ristre*
Light in Readiness
- OLAFIOYE, TAYO
The Panther and the ManIX, 2: 42
The Affair of this World is like a Proverb
- OLMSTED, MARY
BoxesXI, 1: 44
- OMOTOSO, KOLE
Poem, Poet, PoetryIX, 2: 15
- OPOKU-AGYEMANG, E.
A Flow like DiscordIX, 2: 18
- ORAA, PEDRO DE, tr. Harry Haskell
Afirmación de la Palabra IX, 1: 130
Affirmation of the Word
- ORIZET, JEAN, tr. Serge Garronsky
Entre les vagues, le cormoran fête sa vieVII, 1: 122
In the waves, the cormorant praises his life
Ils suivent une laie aux couleurs stagnates
They're tracking a dull-colored wild sow
Quand les papillons morts planent vers leur fumier le jour glisse en
When dead butterflies soar toward their own manure
Aux heures secretes de l'hiver
In the secret hours of winter
Silencieuse entrave au temps
Silently standing in time's way
Tant que mon pic sera de pluie
As long as my pick will be rain
Les Vendangeuses
Vintagers
Enfant d'orage
Child of the storm
Rendez-vous
Rendezvous
- ORTIZ, RUBEN ALONSO, tr. H.E. Francis
The Hot Center of Thunder III, 3: 67

Devotion To Fire	VI, 1; 178
Combat at the End of Siesta	IX, 2; 124
ORY CARLOS ENDMUNDO DE, <i>tr. Will Kirkland</i>	
<i>A Una Mujer</i>	XV, 1 & 2; 10
To a Woman	
<i>Los Besos</i>	
The Kisses	
<i>Canto de Despedida</i>	
A Song of Farewell	
<i>Llanto</i>	
Sob	
<i>Si Tuvierá Un Caballo . . .</i>	
If I Had a Horse	
OSAMU, ZIKKOKU, <i>tr. James Kirkup</i>	
On the Shore of Night	IX, 1; 28
In the Sweated Heat of the Night	
OTTO, LON JULES	
In The Winter Diagonals	IX, 2; 127
Epilepsy Notes	
OUELLETTE, FERNAND, <i>tr. Steve Troyanovich</i>	
The Angel	XIV, 1; 36
And the Light Just Keeps Crying	
OZEL, ISMET, <i>tr. Talat Sait Halman</i>	
A Shroud for My Darling	IX, 1; 93
OZER, KEMAL, <i>tr. Talat Sait Halman</i>	
All the King's Men	IX, 1; 92
PACHECO, JOSE EMILIO, <i>tr. Elinor Randall</i>	
<i>De Algún tiempo a esta parte</i>	III, 1; 128
For Some Time Now	
<i>Límites</i>	
Bounds	
PALCHI, ALFREDO DE, <i>tr. Sonia Raiziss</i>	
<i>Vergogna, io? di questa tridimensionale vita</i>	IX, 1; 50
Ashamed of myself? of this three-dimensional life	
<i>Esistere</i>	
Existence	
<i>Quello che mi intuisce</i>	
What senses me first	
<i>Domani un altro giorno non sole solo</i>	
Tomorrow is another day not only sun	

- PALM, GÖRAN, *tr. Siv Cedering Fox*
Tre Strofer Om Träd VI, 1; 46
 Three Stanzas About Trees
I Diket
 In the Ditch
Duvor
 Pigeons
Nägra Av De Döda
 Some Of The Dead
- PALOMARES, RAMON, *tr. Meredyth Savage*
Elegia en la muerte de mi padre VI, 2; 70
 Elegy on the Death of my Father
De El Vientecito suave del amanecer con los primeros aromas
 From The Soft Breeze of Daybreak with its First Fragrance
- PAPA, KATINA, *tr. Rae Dalven*
Strati Gázia's House IV, 2; 64
- PARADIS, SUZANNE, *tr. Elaine Gardiner*
Nature Morte VII, 2; 80
 Still Life
- PARRA, NICANOR, *tr. Willis Barnstone*
Saranguaco III, 1; 64
 Saranguaco
La fortuna
 Fame
Advertencia
 Notice
- PARUN, VESNA, *tr. R.A.D. Ford*
Girls in the Mausoleum IV, 2; 45
 The Flame
- PARUN, VESNA, *tr. Vasa D. Mihailovich*
A Rest at the Crossroad VII, 2; 150
 Mother of Man
- PASTERNAK, MAURICE
Crapaud VIII, 2; cover
- PATAKI, HEIDI, *tr. Herbert Kuhner*
The Animal XI, 2; 74

- PAU-LLOSA, RICARDO
 Between Motion and Order; Thoughts on the Paintings of
 Christopher Mangiaracina XV, 1 & 2; 81
- PAVLOVIC, MIODRAG, *trs. Vasa D. Mihailovich,*
Charles David Wright
 The Song of the Bogomils IV, 3; 13
 The Singer From an Ancient War
- PAZ, OCTAVIO, *tr. Paul Blackburn*
Viento Entero III, 1; 50
 Wind from All Compass Points
- PAZ, OCTAVIO, *tr. Elinor Randall*
 What is Poetry? III, 1; 10
- PECKHAM, MORSE
 Aestheticism to Modernism: Fulfillment or Revolution? I, 1; 36
- PELAEZ, JUAN SANCHEZ, *trs. Ann McBride, Mary McBride*
Experiencias menos objetivas VI, 2; 18
 Less Objective Experiences
Retrato de la bella desconocida
 Portrait of the Unknown Beauty
De Elena y los elementos
 From Elena and the Elements
De Animal de costumbre
 From Animal by Habit
De Lo Huidizo y lo permanente
 From The Fleeing and the Permanent
Uno se queda aquí
 One Stays Here
- PENZI, J.
 Cyclone XI, 1; 47
 The Voice
- PEPPIAT, MICHAEL
 The Art of Francis Bacon II, 1; 52
- PERALTA, BERTALICIA, *tr. Thomas Hoeksema*
El Silencio VIII, 1; 60
 Silence

Como Un Caracol Vacio

Like a Hollow Snail

Crecimiento

Growth

PERCHIK, SIMON

I should wear gloves XVI, 1 & 2

Because all the roofs want to endure

Your lips overtake

PERDOMO, FRANCISCO PEREZ, *tr. Herman P. Doezema*

Perdida identidad VI, 2; 44

Lost Identity

Para escapar

Escape

De La Depravación de los astros

From The Depravity of the Stars

Solo el sueño revela

Only the Dream Reveals

No todo es sueño

All is not a Dream

PEREIRA, I. RICE

The Primordial Blaze of the Absolute I, 3; 48

The Wind Stood Still

PEREZ, ESTHER, *tr. Harry Haskell*

Poema IX, 1; 134

Poem

PETOCK, STUART J.

Multiple Values in New Music VI, 2; 138

PETROVIĆ, BRANISLAV, *trs. Celia Williams,*

Vasa D. Mihailovich

How I Felt as the Pilot IV, 3; 24

The Conquest of Australia

The Second Part of Gun Jokes

There is No Longer Any Darkness

PEYPERS, ANKIE, *tr. Marjolijn de Jagers*

Springtouwversje VII, 2; 132

Jump rope Rhyme

<i>De Andere</i> The Other	
PHIÊN, VÕ, tr. Võ Đình	
A Day to Dispose of	XVI, 1 & 2
PICHE, ALPHONZE, tr. Gary Wilson	
Quai	XIV, 1; 68
Whirlpool	
Retreat	
PICADO, MARIO, tr. Joyce Ann Rodeiro	
<i>Lluria</i>	VIII, 1; 68
Rain	
<i>Siluetta</i>	
Silhouette	
<i>Borde Inicial</i>	
Initial Border	
PIÑON, NELIDA, tr. Gregory Rabassa	
Big-Bellied Cow	III, 3; 89
PIPINO, PINA	
Weak Threads	XIV, 2; 96
PITTAS, TRIANDAFILLOS, tr. Theodora Vassil	
The Haunted Quarry	VIII, 1; 144
PITTAS, TRIANDAFILLOS, tr. M. Byron Raizis	
Closed Room	VIII, 1; 142
Marginal People	
The Epigraph	
Nowhere	
PIZARNIK, ALEJANDRA, tr. George McWhirter	
<i>Estar</i>	III, 1; 94
A Condition (Of Being)	
<i>Vértigos o contemplación de algo que termina</i>	
Vertigo or the Contemplation of Something that Ends	
<i>Contemplación</i>	
Contemplation	
<i>Un sueño donde el silencio es de oro</i>	
A Dream Where Silence Is Made of Gold	

Rescate

Rescue

Como agua sobre una piedra

As Water over a Stone

POLEO, HECTOR

Photo Gray VI, 2: 32

De La Espera

POPA, VASKO, *trs. Vasa D. Mihailovich, Ronald Moran*

Departure IV, 3: 10

Echoing

The Game of the Ashes

PORKOLÁB, GYÖRGY

Timelapse IV, 2: 84

A Chord of Black Notes

PORUMBACU, VERONICA, *trs. Marguerite Dorian, Elliott Urdang*

From What Once Was VII, 2: 112

Farther Away

The Pupil

Anesthesia

PRADE, PERICLES, *tr. Alexis Levitin*

Miracles of the Dog, Jeronimo VIII, 2: 53

QABBANI, NAZAR, *tr. Sargon Boulus*

You Want X, 1: 72

QADI, MUNIRA AL

Construction X, 1: 122

Painting

QASIM, SAMEEH AL, *tr. Sargon Boulus*

The Last Line in the Poem X, 1: 59

Feast

And Then

QUIROGA, HORACIO, *tr. Margaret S. Peden*

The Pursued VIII, 1: 114

RÁBA, GYÖRGY, *tr. Jascha Kessler*

Epos VI, 2: 158

My Faces

Night Meeting

- RADAUSKAS, HENRIKAS, *tr. Jonas Zdanys*
 Beneath Autumn's Tree IX, 1; 88
 Hot Day
 The Tasks of Mirrors
- RADOVIĆ, BORISLAV, *tr. Vasa D. Mihailovich*
 Whiteness IV, 3; 18
 The Cliff
 The Primeval Bond
- RAGAN, JAMES
 Ether Room V, 1 & 2; 138
 Cancelling My Twenty-Sixth Year
 Gerasim
- RAHHAL, KHALID AL
 Painting X, 1; 108
- RAKGOATHE, DAN
 Linocut IX, 2; 11
- RAMIREZ, SERGIO, *tr. Christine Cotton*
 Ways to Amuse the Bored President VIII, 1; 88
 The Stench of Corpses
 The Prosecution of the Lion
- RAWI, NURI AL
 Painting X, 1; 127
- RAWSON, ALICIA D., *tr. Martin Robbins*
 Work Repeated IX, 2; 129
 But the Dead Man's Not Me
 A Dark Fear
 The Prisoner
- RAY, DAVID
 The Sun's Eye: Monument Valley XI, 1; 38
 The Factories in the Fields
 The Tourist
- REALI, VENANZIO, *tr. Dora M. Pettinella*
Hanno Gli Uccelli Ancora Fiato IV, 2; 60
 Birds Still Have Breath
 Confiteor
 Confiteor

Solitudine

Solitude

Fresco E' Il Silenzio

Cool Silence

REINHOUD

Contre-Maître VII, 1: 56

Je Vole

Ce Que Je Vous En Dis

Si Cette Situation Se Prolonge Tout Peut Arriver

RESZLER, ANDRE, *tr. Willis Barnstone*

Delphes V, 3: 14

Delphi

RIFQAH, FOU'AD, *tr. Sargon Boulus*

And Who Are You X, 1: 70

RIKKI

Sleep IX, 1: 110

RITSOS YANNIS, *tr. Kimon Friar*

Afternoon IV, 1: 6

Moment

Danger Outstripped

Interchanges

Morning

Need of Proof XV, 1 & 2: 50

Process

The Suspect

The Idiot

An Invalid's Day

Degrees of Sensation

RÍTSOS, YÁNNIS, *tr. John Constantine Stathatos*

A Life IV, 1: 8

Coincidentally

Hardly Miraculous

The Coloured Beads

Bread

Forgotten Artist

RITTER, ROMAN, *tr. Von Underwood*

The Neutron Bomb XI, 2: 120

ROBBINS, MARTIN	
Notes/Maker of Death Masks	XIV, 2; 13
Passacaglia	
RODEWALD, F.	
Phantapsychie I	IX, 1; 113
RODRIGUEZ, ALIRIO	
Two Paintings	VI, 2; 94
ROMERO, NORBERTO LUIS, <i>tr. H.E. Francis</i>	
The Garden	XV, 1 & 2; 71
ROSARIO, AGUSTIN DEL, <i>tr. Thomas Hoeksema</i>	
<i>Reencontrarte</i>	VIII, 1; 74
To reencounter you	
ROUX, DOMINIQUE DE, <i>tr. Christine Cotton</i>	
The Peace of the Battlefields (from <i>Yellow House</i>)	IV, 1; 78
ROZEWICZ, TADEUSZ, <i>tr. Pawel Mayewski</i>	
<i>Ocalony</i>	II, 2; 34
The Survivor	
RUDMAN, MARK	
A New Slant on the Sentence	VIII, 1; 140
The Sentence	
Something Else the Sentence Can't Account For	
SABINES, JAIME, <i>trs. Manuel Durán, Gloria Durán</i>	
<i>En los ojos abiertos de los muertos</i>	III, 1; 80
In the Open Eyes of the Dead	
<i>Rodeado de mariposas</i>	
Surrounded by Butterflies	
<i>Igual que los cangrejos</i>	
As the Wounded Crab	
SABINES, JAIME, <i>tr. Mauricio Rosales</i>	
<i>Tú Tienes Lo Que Busco</i>	XV, 1 & 2; 156
You Have What I Want . . .	
SABOUR, SALAH ABD AL, <i>tr. Sargon Boulus</i>	
Exodus	X, 1; 58
SACHIKO, YOSHIHARA, <i>tr. Cheiron McMahill</i>	
Woman	XVI, 1 & 2
Drunk	

- SAGHIR, ADEL
 Painting X, 1; 129
- SAHAKIAN, YURI, *tr. Diana Der Hovanessian*
 Your Shadow Falls on My Life XV, 1 & 2; 69
- SAID, AHMED ALI, *tr. Samuel Hazo*
 The Past I, 2; 38
 The Captive
 The Pages of Day and Night
 The Sleep of Hands
 The Messenger
- SALAH, IBRAHIM AL
 Painting X, 1; 114
- SALES, MEHDI AKHAVAN, *tr. Jascha Kessler, Amin Banani*
 A Parched Pitcher IX, 2; 135
 Rose
 Grafts and the Garden
- SALIM, JAWAD
 Painting X, 1; 116
- SALIM, AHMAD FU'AD
 Painting X, 1; 112
- SALINGER, HERMAN
 Mirror: Two Sides IX, 1; 75
- SANDSTROEM, YVONNE LUTTROPP
 Some Notes on Contemporary Swedish Poetry VI, 1; 8
- SANDOVAL, RODRIGO PARRA, *tr. Elizabeth Lowe*
 Possibility XIV, 1; 30
 Understanding
 Art History
 Absence
- SANKICHI, TOGE, *tr. James Kirkup*
 At a First-Aid Post IX, 1; 30
- SARANG, VILAS
 Spider in the Clock VIII, 2; 15
- SAYEGH, TAWFIQ, *tr. Sargon Boulus*
 No, and Why X, 1; 71

SAYYAB, BADR SHAKIR AL, <i>tr. Sargon Boulus</i>	
Mirage City	X, 1; 62
SCHENK, GUSTAV, <i>tr. Jim Barnes</i>	
In the Lion's Den	VIII, 2; 96
SCHENWIESE, ERNST, <i>tr. Herbert Kuhner</i>	
Everything is Only	XI, 2; 76
SCHMIDT, AUGUSTO FREDERICO, <i>tr. Alexis Levitin</i>	
<i>O Rio Da Morte</i>	IX, 1; 38
The River of Death	
<i>Sentimento Da Morte</i>	
A Sense of Death	
SCHMIED, WIELAND	
Contemporary Art: Developments in German Painting	
from 1945 to the 70's	XI, 2; 13
SCHNURRE, WOLFDIETRICH, <i>tr. Gary Wilson</i>	
Checking the Traps	XI, 2; 100
SCHULTE, RAINER	
W.S. Merwin: A Portrait	VI, 2; 109
Angel Gonzalez: A Portrait	VII, 1; 144
Juan Liscano: A Portrait	VIII, 1; 104
Dieter Wellershoff: A Portrait	IX, 2; 81
The Emergence of Multiple Voices:	
Contemporary German Poetry	XI, 2; 8
Karl Krolow: A Portrait	VI, 1; 124
SCOTT, DENNIS	
The Compleat Anglers	VI, 2; 126
Solution	
Bird of Passage	
SEIBLES, TIM	
Stranger	XV, 1 & 2; 78
Hope	
The Snail	
SELO, TSARSKOYE, <i>tr. J. Hemschemeyer</i>	
Three times it came	XV, 1 & 2; 199
Over the snowdrift's hard crust	
The Voice of Another	

SEPEHRI, SOHRAB	
The Sound of Water's Footsteps	V, 1 & 2; 13
SERNA-MAYTORENA, M.A., <i>tr. Roland Costa-Picazo</i>	
<i>Lunes, martes</i>	IV, 3; 66
Monday, Tuesday	
<i>Miércoles, jueves</i>	
Wednesday, Thursday	
<i>Viernes, 9 p.m.</i>	
Friday, 9 p.m.	
SEVEN, TWINS SEVEN	
Drawings	IX, 2; 22
SEVOV, KOLYO, <i>tr. John Balaban</i>	
Song Between the Sea and Sky	XV, 1 & 2; 143
SEXTON, ANNE	
Rowing	VII, 2; 10
The Children	
Courage	
SHIBRAIN, AHMAD	
Paintings	X, 1; cover, inside cover
SHIBUYA, HARUO, <i>tr. James Kirkup</i>	
A Birth	IX, 1; 8
A Rose	
A Sheep	
A Sketch	
SHILAKOE, CYPRIAN	
Etchings	IX, 2; 46
SHIMADA, TADAE	
Bronze. Untitled	IX, 1; 10, 13, 15, 18
Bronze. Untitled	
Bronze. Untitled	
Bronze. U & O	
SHIMADA, SHOGO	
An Image of a Family	IX, 1; 23
SHIRAZ, HOVHANESS, <i>tr. Diana Der Hovanesian</i>	
Orphan	XV, 1 & 2; 70

SHUKSHIN, VASILY, <i>tr. Anya M. Kroth</i>	
Mr. Cheredko and the Circus	XVI, 1 & 2
SHUNTARO, TANIGAWA, <i>tr. James Kirkup</i>	
Billy the Kid	IX, 1; 19
SHVARTS, ELENA, <i>tr. Michael Molnar</i>	
Elegies on the Cardinal Points	XV, 1 & 2; 198
SIMOVIĆ, LJUBOMIR, <i>tr. Charles Simić</i>	
Traveling Star	IV, 3; 21
Notation in Gold	
One Evening	
SINOPOULOUS, TAKIS, <i>tr. Kimon Friar</i>	
Waiting Room	IV, 1; 10
SJÖSTRAND, ÖSTEN, <i>tr. Robin Fulton</i>	
Motsatser, Motljus	VI, 1; 50
Counter-Statements, Contrary Lights	
Samtal	
Conversation	
SKELTON, ROBIN	
Undergrowth	I, 3; 9
SLAVOVA, SNEZHINA, <i>tr. Yuri V. Karageorge</i>	
Cosmos	IX, 2; 122
SMALL, DEBORAH	
Categories	XV, 1 & 2; 53
SOLARI, LUIS A.	
Good Looking and Aged Gentleman	VIII, 1; 112
SONNEVI, GÖRAN, <i>tr. Robin Fulton</i>	
Botten läge	VI, 1; 78
Ground	
Tydlighet	
Clearness	
Bild I Höstgrönt	
Image In Autumn Green	
Om Hosten	
On Autumn	

- Du Är En Mördre!*
You Are A Murderer!
Genom Den Öppna Dörren
Through The Open Door
- SO, REYNALDO PEREZ, tr. *Willis Barnstone*
De Para Morirnos de otro sueño VI, 2; 84
From To Die of Another Dream
De Tanmantra
From Tanmantra
- SORRENTINO, FERNANDO, tr. *Norman Thomas Di Giovanni,*
Patricia Davidson Cran
There's a Man in the Habit of Striking Me on the Head
with an Umbrella III, 3; 51
- SORRENTINO, FERNANDO, tr. *Clark M. Zlotchew*
The Horn Player: Chapter Seven XIV, 1; 58
- SOSA, ROBERTO, tr. *George Evans*
Arte Espacial VIII, 1; 52
Spatial Art
Los Claustros
The Cloisters
La Batalla Oscura
The Dark Battle
- SOUPAULT, PHILIPPE, tr. *Paulette Weinstock*
Face to Face IX, 2; 139
- SPANOS, WILLIAM V.
Homecoming IX, 1; 48
- SPENCER, JANE
My Black Wool Coat XIV, 2; 50
Meanings
The Dark
Summer in New York
- SPIVAK, KATHLEEN
We Can't Get On VII, 2; 100
- STĂNESCU, NICHITA, trs. *Tom Carlson, Vasile Poenaru*
Mama mea si soldatul ei XVI, 1 & 2
My Mother and Her Soldier

<i>Designur</i>	
Of Course	
<i>Basorelief cu Eroii</i>	
Bas-relief with Heroes	
STERN, MURRAY P.	
Massacre	V, 1 & 2; 128
The Innocents	
Study for Massacre I	
Study for Massacre II	
STOCKHAUSEN, KARLHEINZ, tr. Sandra Smith	
Discussion of <i>Momente</i> and <i>Plus-Minus</i>	I, 2; 30
Discussion of <i>Mikrophonie I</i> , <i>Mikrophonie II</i> and <i>Prozession</i>	I, 3; 78
STRADAL, HELMUT H., tr. Herbert Kuhner	
Words Between You and Me	XI, 2; 76
SUARDIAZ, LUIS, tr. Reginald Gibbons	
<i>Preguntas y Respuestas</i>	IX, 1; 126
Questions and Answers	
<i>La Vida No Es Sueño</i>	
Life Is Not a Dream	
<i>El Poema</i>	
The Poem	
SUCRE, GUILLERMO, trs. Willard Gingerich, Alina Gingerich	
Stone of Scandal	XI, 1; 54
Just Silence	
In Idleness	
Atlantic April	
The Other Sun	
Proscribed, 1930	
SUREYA, CEMAL, tr. Murat Nemet-Nejat	
Early Afternoon	IX, 1; 103
SVERDLOVE, ZOLITA	
Bouillabaisse	IX, 1; 118
In the Beginning There Was Light	
TADA, CHIMAKO, tr. James Kirkup	
A Dirge	IX, 1; 24
Dead Sun	

TAMER, ÜLKÜ, <i>trs. Dionis C. Riggs, Özcan Yalın,</i> <i>William A. Fielder</i>	
Answers	XIV, 1: 49
TAMURA, RUICHI, <i>trs. Edith Shiffert, Yuki Sawa</i>	
Four Thousand Days and Nights	II, 2: 57
TAMURA, RUICHI, <i>trs. Sam Grolmes, Yumiko Tsumura</i>	
The Withered Leaves	IV: 2: 35
A Distant Land	
October Poem	
TEILLIER, JORGE, <i>tr. Carolyne Wright</i>	
<i>Poema de Invierno</i>	XV, 1 & 2, 94
Winter Poem	
<i>Relatos</i>	
Narratives	
<i>La Ultima Isla</i>	
The Last Island	
<i>Otoño Secreto</i>	
Secret Autumn	
TELLES, LYGIA FAGUNDES, <i>tr. Eloah F. Giacomelli</i>	
Tigrela	XI, 1: 72
The Objects	XIV, 1: 38
THENON, SUSANA, <i>tr. Renata Treitel</i>	
Excerpts from <i>Distances</i>	XIV, 2: 33
THEOBALDY, JÜRGEN, <i>tr. Von Underwood</i>	
Something Like Peace	XI, 2: 122
TIMOTIJEVIĆ, BOŽIDAR, <i>tr. Vasa D. Mihailovich</i>	
Hand	IV, 3: 20
Waters	
TOBIAS, RONALD	
Kings and Desperate Men	XI, 1: 121
TOKAREVA, VIKTORIA, <i>tr. Vytas Dukas</i>	
Nothing Comes Easy at First	II, 2: 12
The Japanese Umbrella	VII, 2: 84

- TOOKER, GEORGE**
 Window No. 1 I, 3; 50
 Guitar
- TOVAR, JUAN, tr. Margaret S. Peden**
 Location of the Heart III, 3; 43
- TOWN, HAROLD**
 Enigma VIII, 2; 138
 Chef D'oeuvre
- TRAKL, GEORG, tr. Lucia Getsi**
Verwandlung des Bösen V, 3; 24
 Metamorphosis of Evil
Anif
 Anif
Verklärung
 Radiance
- TRANSTRÖMER, TOMAS, tr. Robert Bly**
Den Skingrade Församlingen VI, 1; 40
 The Scattered Congregation
Om Historien
 Five Thoughts On History
Markgenomskådande
 Seeing Through The Ground
- TREVISAN, DALTON, tr. Jack E. Tomlins**
 The Corpse in the Parlor III, 3; 61
- TREVISAN, DALTON, tr. Gregory Rabassa**
 My Grandfather VI, 1; 132
- TRILLUSSA, tr. John Du Val**
Felicità XV, 1 & 2; 152
 Happiness
Abitudine
 Force of Habit
- TROUPE, QUINCY**
 Birds Fly Without Motion to the Summit IV, 1; 28
 Distance
 After the Holocaust
 Snapshot

Introduction to Contemporary African-American Poetry	VI, 1; 138
New Times	XIV, 1; 44
Whose Death Is This Walking	
Riff	
The Sky Empties Down Ice	
TUENI, NADIA, <i>tr. Elaine Gardiner</i>	
<i>Ce sont des vérités.</i>	VII, 2; 70
Certainties	
<i>Exil</i>	
Exile	
<i>Je me souviens ô mon amour</i>	
My love I remember	
<i>Inventaire</i>	
Inventory	
<i>Je pense à la terre et au blé</i>	
I think of the land and the wheat	
<i>Nuit ma grande pensée</i>	
Night my great thought	
<i>Mais toi noire de plaisir</i>	
But you black from pleasure	
TURAN, GUVEN, <i>tr. F. Stark</i>	
Autumn, a Wild Shore	IX, 1; 109
UNGARETTI, GIUSEPPE, <i>tr. Dora M. Pettinella</i>	
<i>O Notte</i>	I, 1; 56
O Night	
<i>Agonia</i>	
Agony	
<i>Trasfigurazione</i>	
Transition	
<i>Silenzio</i>	
Silence	
<i>Nostalgia</i>	III, 2; 64
Nostalgia	
<i>Veglia</i>	
Vigil	
<i>Silenzio in Liguria</i>	
Silence in Liguria	

<i>Le Stagioni</i>	
The Seasons	
<i>Distacco</i>	
Break	
<i>D'Agosto</i>	
In August	
URIAS, ALFONSO QUIJADA, <i>tr. Dave Oliphant</i>	
de <i>Los Estados Sobrenaturales</i>	VIII, 1; 56
from <i>The Supernatural States</i>	
USIF, SA'DI, <i>tr. Sargon Boulus</i>	
The Five Crosses	X, 1; 67
A Stone	
The Whole of Night	
UTAN, TIBERIU, <i>tr. Peter Stevens</i>	
<i>Tu commence</i>	IV, 1; 64
Starting	
<i>L'Arbre qui Marche</i>	
The Walking Tree	
VAKALO, ELENI, <i>tr. John Constantine Stathatos</i>	
The Meaning of the Blind	V, 1 & 2; 134
VELENTE, JOSE ANGEL, <i>tr. Willis Barnstone</i>	
<i>La Adolescente</i>	II, 2; 76
The Adolescent	
<i>La Apuesta</i>	
The Bet	
<i>Prohibición del Incesto</i>	
Prohibition of Incest	
VALENZUELA, LUISA, <i>tr. Norman Di Giovanni</i>	
The Door	VII, 2; 120
VARELA, BLANCA, <i>tr. Donald A. Yates</i>	
<i>Las cosas que digo son ciertas</i>	III, 1; 86
The Things I Say Are True	
<i>Fuente</i>	
Fountain	

La ciudad
The City
En el espejo
In the mirror
El observador
The Observer

VALERA, VICTOR

Por fin descubrí lo deseaba - un mago blanco VI, 2: 62
Te especializas en crear ídolos para sufrir en torno a ellos

VAN OSTAIJEN, PAUL, *tr. E.M. Beekman*

Winter I, 3: 32
Winter
Valarond
Twilight
Around
Evening
Gedicht
Poem
De Uitvaart II, 2: 58
Obsequies

VARMA, SHRIKANT, *tr. Vinay Dharwadker*

The Wind XIV, 1: 33
The Turnabout

VASQUEZ-VIGO, CARMEN, *tr. Sara Heikoff Woehrten*

Cleaning Day XVI, 1 & 2

VIGEE, CLAUDE, *tr. J.R. LeMaster*

Avril XI, 1: 92
April
Epilogue
Epilogue
Je ne nie pas la nuit, la trop aimée
I Do Not Deny the Night Too Much Loved
Nunc Dimittis
Nunc Dimittis
Le Comedien Du Ciel
The Play-Actor of Heaven

- VIGEE, CLAUDE, trs. J.R. LeMaster, Kenneth Lawrence Beaudoin
A Coeur Perdu XV, 1 & 2; 176
 Heart Lost in the World
Choral en Décembre
 Chorale in December
Patience
 Patience
- VILELA, LUIZ, tr. Alexis Levitin
 No One VIII, 2; 52
 Confession VIII, 2; 57
- VIMAL, G.P., tr. K.P. Saradhi
 Ghost IV, 2; 75
- VINOKUROV, EVGENIJ, tr. Vytautas Duka
 Jan Hus IV, 1; 72
 Past midnight
- VITALE, IDA, tr. Lisa Bradford
Respuesta Del Derviche VII, 2; 136
 Answer of the Dervish
- VITIER, CINTIO, tr. Ena Hollis
La Palabra III, 1; 72
 The Word
Cada vez que vuelvo a ti
 Each Time I Return to You
Dicho en el alma
 Spoken in the Soul
- VOLKOW, VERONICA, tr. Forrest Gande
El Tedio De Euriloco XVI, 1 & 2
 The Weariness of Eurylochus
La Larandera
 The Washerwoman
La Memoria
 Memory
Autorretrato Muerta
 Death's Self Portrait
Entre tu cuerpo mi cuerpo
 Your body enters mine . . .

El hambre es el primer ojo de cuerpo
Hunger is the first eye of the body . . .

- WAHAB, AHMAD ABD AL
Painting X, 1; 120
- WAKOSKI, DIANE
Still life: Michael, Silver Flute and Violets VII, 2; 68
- WALDMAN, MAX
Photographic Interpretation of *Marat/Sade* Production I, 2; 52
- WALKER, TODD
Two Photographs III, 2; 42
- WARD, RICHARD
For You Who Will Live IV, 2; 85
Quiet
Portrait
- WARMOND, ELLEN, tr. *Marjolijn de Jager*
Overlevend VII, 2; 56
Surviving
Noem Maar Een Woord
Name Any Word
Changement de Decor
Changement de Decor
Bijna Om Niets IX, 1; 84
For Almost Nothing
- WELBURN, RON
The Skin of Many Drums VIII, 1; 134
Dali-ing
- WELLERSHOFF, DIETER, tr. *Sandra Smith*
Reading and Writing IX, 2; 85
Excerpt from *Invitation to Everyone*
Monday Morning in the Hotel
- WHARTON, LAWRENCE
Isaac and Abraham VII, 1; 165
- WHITE, JAMES P.
New York's a Hell of a Town VI, 2; 134
Bowlbound

WICK, ROBERT	
Two Sculptures	VI, 2; 163
WILLIAMS, PHIL	
Snake Handlers	IX, 1; 90
Dying Without Heirs	
WOHMANN, GABRIELE, <i>tr. Reinhard E. Walz</i>	
Before the Wedding	XI, 2; 54
WUNDERLICH, PAUL	
Drawings and Lithographs	VI, 1; 174
XIRAU, RAMON	
Introduction to Contemporary Spanish-American Poetry	III, 1; 13
YAGUCHI, YORIFUMI, <i>tr. James Kirkup</i>	
At Midnight	IX, 1; 11
Vacancy or Death of Reiko	
Reiko	
A Shadow	
A Shadow	
A Scene in an Alley	
YALIM, ÖZCAN, <i>trs. Özcan Yalim, William A. Fielder,</i> <i>Dionis C. Riggs</i>	
Seekers	XIV, 1; 47
The Poet	
YAMBO, MAURI	
Savannah	IX, 2; 12
YATES, J. MICHAEL	
The Completely Collapsible Portable Man	I, 2; 87
In Memoriam: Peter Paul Fersch <i>Gelegenheitsgedicht</i>	III, 2; 30
Feathers for Oberschreiber-schriftstellermeister	V, 1 & 2; 141
Something is Nothing	VIII, 2; 33
YOSHIHARA, SACHIKO, <i>tr. James Kirkup, Shozo Tokunaga</i>	
Anaemia	VII, 2; 66
Resurrection	
Madness	
YOSHIHARA, SACHIKO, <i>trs. James Kirkup, Shozo Tokunaga</i>	
The Name	IX, 1; 22
Appetite	

- YÜCE, KAMRAN S., *tr. Nazmi Akiman*
 The Bed Recalled IX, 1; 106
- YUJI, KINOSHITA, *tr. James Kirkup*
 Song of a Winter Night IX, 1; 33
- YURKIEVICH, SAUL, *tr. Cola Franzen* XIV, 2; 86
Para Que Leerlo XIV, 2; 86
 Why Bother to Read It
La Puerta
 The Door
Ronda
 Rounds
- YZAGUIRRE, JULIETA DOBLES, *tr. Lisa Bradford*
Canto En Vano Para Una Resurreccion VII, 2;
 Song in Vain for a Resurrection
- ZACHRISSON, JULIO AUGUSTO
 Brujo En El Circo VIII, 1; 50
 Autoretrato
- ZAID, GABRIEL, *trs. Sergio Mondragon, Sandra Smith*
Mil y una noches III, 1; 98
 Thousand and One Nights
Ventana al mar
 Window to the Sea
El Reverendo Malthus en la playa
 Reverend Malthus on the Beach
Accidente
 Accident
- ZANET, GUILLERMO ROS, *tr. Nicomedes Suarez*
Origen VIII, 1; 58
 Origin
- ZANZOTTO, ANDREA, *trs. Ruth Feldman, Brian Swann*
Arse Il Motore VII, 1; 154
 The Motor Burned
Se Non Fosse
 If It Were Not
Primavera di Santa Augusta
 Spring of Santa Augusta

ZAYYAT, ELIAS	
Painting	X, 1; 133
ZENKER, HELMUT, <i>tr. Herbert Kuhner</i>	
Note	XI, 2; 78
ZERBE, EVELYNE ACCAD	
When after a long slumber	IX, 2; 54
Rise up	
In Futility	
To my Aunt Suad	
In Memory of my Arab Grandmother	
ZIMMER, PAUL	
Zimmer Receives the Dictionary of Symbols	VII, 1; 143
ZINNES, HARRIET	
Ancient Ritual	XI, 1; 63
Lover	XIV, 1; 96
ZULU, VUMINKOSI	
Etchings	IX, 2; 30
ZURITA, RAUL, <i>tr. Jeremy Jacobson</i>	
<i>Domingo En La Mañana</i>	XV, 1 & 2; 146
Sunday Morning	

